叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 奥西曼德斯(ozymandias) 000001

2. 奥西曼德斯(ozymandias) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥西曼德斯(Ozymandias)
第1/2页

[ˌɑːziˈmændiəs]
OZYMANDIAS
奥兹曼迪亚斯

奥齐曼迪亚斯

[baɪ] [ˈɪvɝ] [ˈdʒɔrgɪnsən]
By IVAR JORGENSON
经过 伊瓦尔 乔根森

作者：伊瓦尔·乔根森

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dæn] [ˈædkɪnz]
Illustrated by DAN ADKINS
插图 经过 担 阿德金斯

插图：丹·阿德金斯

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊpən] [straɪf] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈmɪləteri]
There was open strife between the military
那里 曾是 打开 冲突 之间 这 军队

军方之间公开冲突不断。

[ænd; ənd] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [stæfs] .
and scientific staffs .
和 科学 员工 .

以及科研人员。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈmaɪtiːɝ] ?
But which was mightier ?
但 哪个 曾是 更强大的 ?

但究竟哪一个更强大呢?

[[-] [noʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪnˈfɪnəti] [noʊˈvembər] - .
Infinity November 1958 .
无穷大 十一月 - .

无限 1958 年 11 月。

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . [ˈkɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [ˈplænɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈjɪrz] .
The planet had been dead about a million years .
这 行星 有 到过 死的 关于 一个 百万 年 .

这颗星球已经死寂了大约一百万年。

[ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] ['ɔːbitid] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] [sɪr]
That **was** **our** **first** **impression** **,** **as** **our** **ship** **orbited** **down** **to** **its** **sere**
那 曾是 我们的 第一的 印象 , 作为 我们的 船 轨道 向下 到 它是 塞雷
[braʊn] ['sɜːrfɪs] ,
brown **surface** **,**
棕色的 表面 ,

当我们的飞船绕着它缓缓下降，接近它那光秃秃的棕色表面时，那是我们最初的印象。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .
and **as** **it** **happened** **our** **first** **impression** **turned** **out** **to** **be** **right** **.**
和 作为 它 发生 我们的 第一的 印象 转向 出去 到 是 正确的 .

事实证明，我们的第一印象是正确的。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hɪr] [wʌns] — [bʌt; bət] [ɜːrθ] [hæd; həd] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [soʊl]
There **had** **been** **a** **civilization** **here** **once** **—** **but** **Earth** **had** **swung** **around** **Sol**
那里 有 到过 一个 文明 这里 一次 — 但 地球 有 摇摆 大约 索尔
[ten] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - [sɪksθ] [taɪmz] [sɪns] [ðə; ði][læst] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][hæd; həd] [drɔːn]
ten **-** **to** **-** **the** **-** **sixth** **times** **since** **the** **last** **living** **being** **of** **this** **world** **had** **drawn**
十 - 到 - 这 - 第六 时代 自从 这 最后的 活的 存在 的 这 世界 有 绘制
[breθ] .
breath **.**
气息 .

这里曾经有过文明——但自从地球上最后一个生命停止呼吸以来，地球已经绕太阳公转了十次方次。

" [ə; eɪ] [ded] ['plænɪt] , " ['kɜːrn(ə)l] ['mætɚn] [ɪk'skleɪmd] ['bɪtərli] .
" **A** **dead** **planet** **,** **"** **Colonel** **Mattern** **exclaimed** **bitterly** **.**
" 一个 死的 行星 , " 上校 马特恩 惊呼 苦涩地 .

“一颗死寂的星球，”马特恩上校愤愤不平地喊道。

" ['nʌθɪŋ] [hɪr] [ðæts] [ʌv; əv] ['eni] [juːz] .
" **Nothing** **here** **that's** **of** **any** **use** **.**
" 没有什么 这里 那就是 的 任何 使用 .

这里没有什么有用的东西。

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [pæk] [ʌp][ænd; ənd] [muːv] [ɑːn] .
We **might** **as** **well** **pack** **up** **and** **move** **on** **.**
我们 可能 作为 出色地 盒 向上 和 移动 在 .

我们不如收拾行囊，继续前进吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ['mætɚn] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [weɪ] .
" **It** **was** **hardly** **surprising** **that** **Mattern** **would** **feel** **that** **way** **.**
" 它 曾是 几乎 奇怪 那 马特恩 会 感觉 那 方式 .

“马特恩有这种感觉并不奇怪。”

[ɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm][wɜːrld][ʌv; əv]
In **urging** **a** **quick** **departure** **and** **an** **immediate** **removal** **to** **some** **world** **of**
在 敦促 一个 快的 离开 和 一个 即时 移动 到 一些 世界 的
['greɪtər] [ˌjuːtɪlɪ'teriən]['væljuː] ,
greater **utilitarian** **value** **,**
更大的 功利主义 价值 ,

在敦促迅速离开并立即迁往某个更有实用价值的世界时，

['mætɚn] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , ['oʊnli] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði][best] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] .
Mattern **was** **,** **after** **all** **,** **only** **serving** **the** **best** **interests** **of** **his** **employers** **.**
马特恩 曾是 , 后 全部 , 仅有的 服务 这 最好的 兴趣 的 他的 雇主 .

毕竟，马特恩所做的一切都是为了他雇主的最大利益。

[hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][stɑ:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rmd] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

His	employers	were	the	General	Staff	of	the	Armed	Forces	of	the	United
他的	雇主	是	这	一般的	职员	的	这	武装	部队	的	这	团结的

[steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

States	of	America	.
各州	的	美国	.

他的雇主是美国武装部队总参谋部。

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ['mætɜ-n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [tu:; tə] [prə'du:s] [rɪ'zʌlts] ,

They	expected	Mattern	and	his	half	of	the	crew	to	produce	results	,
他们	预期的	马特恩	和	他的	一半	的	这	全体人员	到	生产	结果	,

他们期望马特恩和他的团队能够取得成果。

[ænd; ənd][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] [ðeɪ] [ment] [nu:] ['wɛpənz] [ænd; ənd] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][strə'ti:dʒɪk]

and	by	way	of	results	they	meant	new	weapons	and	sources	of	strategic
和	经过	方式	的	结果	他们	意思是	新的	武器	和	来源	的	战略

[mə'tɪrɪəlz] .

materials	.
材料	.

而由此带来的结果是，他们获得了新的武器和战略物资来源。

[ðeɪ] ['hædnt] [tɔ:st] [ɪn] - % [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌdʒɪt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [trɪp][dʒʌst][tu:; tə]['spɑ:nsər][ə; eɪ][lɑ:t]

They	hadn't	tossed	in	70	%	of	the	budget	for	this	trip	just	to	sponsor	a	lot
他们	之前没有	抛掷	在	-	%	的	这	预算	为了	这	旅行	只是	到	赞助	一个	很多

[ʌv; əv] [ˌɑ:rkiə'lɑ:dʒɪk(ə)l] .

of	archaeological	putterings	.
的	考古学	推杆	.

他们投入这次旅行预算的 70% 可不是为了资助大量的考古活动。

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtfɪt] — [ðə; ði][ˌɑ:rkiə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['pʌtərərz] - [hæf] —

But	luckily	for	our	half	of	the	outfit	—	the	archaeological	putterers	'	half	—
但	幸运的是	为了	我们的	一半	的	这	全套服装	—	这	考古学	推杆	-	一半	—

['mætɜ-n] [dɪd][nɑ:t][hæv; həv][æn; ən]['æbsəlu:t] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtfɪt] .

Mattern	did	not	have	an	absolute	voice	in	the	affairs	of	the	outfit	.
马特恩	做过	不是	有	一个	绝对	嗓音	在	这	事务	的	这	全套服装	.

但幸运的是，对于我们这半个团队——考古爱好者这半个团队——来说，马特恩在团队事务中并没有绝对的话语权。

[pər'hæps][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][stɑ:f] [hæd; həd] [kɪkt] [ɪn][fɔ:r; fər] - % [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['bʌdʒɪt] ,

Perhaps	the	General	Staff	had	kicked	in	for	70	%	of	our	budget	,
也许	这	一般的	职员	有	踢	在	为了	-	%	的	我们的	预算	,

或许总参谋部承担了我们预算的70%，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔ:ʃəs] [men][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlɪˌtɛri:z] ['pʌblɪk][li'eɪzɑ:n] [bræntʃ] [hæd; həd] [si:n] [tu:; tə]

but	the	cautious	men	of	the	military's	Public	Liaison	branch	had	seen	to
但	这	谨慎	男人	的	这	军方的	民众	联络	分支	有	已见	到

[ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [sʌm; səm] [raɪts] .

it	that	we	had	at	least	some	rights	.
它	那	我们	有	在	至少	一些	权利	.

但军方公共联络部门那些谨慎的人确保了我们至少享有某些权利。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['li:əpəjld] , [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑ:n] - ['mɪlətəri] ['segmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [sed]

Dr	.	Leopold	,	head	of	the	non	-	military	segment	of	the	expedition	,	said
博士	.	利奥波德	,	头	的	这	非	-	军队	部分	的	这	远征	,	说

['brʌskli] , " ['sɑ:ri] ,

brusquely	,	"	Sorry	,
粗暴地	,	"	对不起	,

探险队非军事部门负责人利奥波德博士生硬地说：“对不起，

['mætɜ-n] , [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ə'plai] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪŋ] [klɔ:z] [hɪr] .

Mattern	,	but	I'll	have	to	apply	the	limiting	clause	here	.
马特恩	,	但	患病的	有	到	申请	这	限制	条款	这里	.

嗯，但我必须在这里应用限制条款。

" ['mætɝn] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə] ['spʌtər] .
" **Mattern started to sputter .**
" 马特恩 开始 到 发出嘶嘶声 .

图案开始断断续续地出现。

" [bʌt; bət] — "
" **But — "**
" 但 — "

"但-"

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] , ['mætɝn] .
" **But nothing , Mattern .**
" 但 没有什么 , 马特恩 .

"但是什么也没有，马特恩。"

[wɪə(r)] [hɪr] .
We're here .
是 这里 .

我们到了。

[wi:v] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [kæʃ] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪr] .
We've spent a good chunk of American cash in getting here .
我们已经 花费 一个 好的 块 的 美国人 现金 在 获得 这里 .

我们花了不少钱才来到这里。

[aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [wi:; wi] [spend] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [taɪm] [ə'lɔtid] [fɔ:r; fər][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ri:sɜ:rtʃ] ,
I insist that we spend the minimum time allotted for scientific research ,
我 坚持 那 我们 花费 这 最低限度 时间 分配 为了 科学 研究 ,

我坚持认为我们应该把用于科学研究的时间控制在最低限度。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] .
as long as we are here .
作为 长的 作为 我们 是 这里 .

只要我们在这里。

" ['mætɝn] [skauld] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **Mattern scowled , looking down at the table ,**
" 马特恩 皱着眉头 , 寻找 向下 在 这 桌子 ,

马特恩皱着眉头，低头看着桌子。

[sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θʌmz] [ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɪn][hɑ:rd]
supporting his chin in his thumbs and digging the rest of his fingers in hard
支持 他的 下巴 在 他的 拇指 和 挖掘 这 休息 的 他的 手指 在 难的
[bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒɔ:boʊn] .
back of his jawbone .
后退 的 他的 下颌骨 .

他用拇指托着下巴，其余手指则紧紧地按在坚硬的下颌骨后部。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] ,
He was annoyed ,
他 曾是 恼怒 ,

他很恼火。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][smɑ:rt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [hi:; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs]
but he was smart enough to know he didn't have much of a case
但 他 曾是 聪明的 足够的 到 知道 他 没有 有 很多 的 一个 案件
[tu:; tə] [meɪk] [ə'genst] ['li:əpəjld] .
to make against Leopold .
到 制作 反对 利奥波德 .

但他足够聪明，知道自己没有多少理由去指控利奥波德。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] — [fɔːr] [ˌɑːkɪ'ɔlədʒɪsts] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] ['mɪlətəri] [men] ;

The	rest	of	us	—	four	archaeologists	and	seven	military	men	;
这	休息	的	我们	—	四	考古学家	和	七	军队	男人	;

我们其余的人——四名考古学家和七名军人；

[ðeɪ] [aʊt'nʌmbəd] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] — [wɑːtʃt] ['iːgərli] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [sju'piəriəz] ['bætld] .

they	outnumbered	us	a	trifle	—	watched	eagerly	as	our	superiors	battled	.
他们	寡不敌众	我们	一个	琐事	—	观看	急切地	作为	我们的	上级	战斗	.

他们的人数比我们略多——他们兴致勃勃地观看上级作战。

[maɪ] [aɪz] [streɪd] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːrthoʊl] [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [draɪ] ['wɪndbloʊn] [pleɪn] ,

My	eyes	strayed	through	the	porthole	and	I	looked	at	the	dry	windblown	plain	,
我的	眼睛	迷路了	通过	这	舷窗	和	我	看起来	在	这	干燥	风吹	清楚的	,

我的目光透过舷窗，望向干燥多风的平原。

[mɑːrkt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stʌmps] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['mæsɪv]

marked	here	and	there	with	the	stumps	of	what	might	have	been	massive
标记	这里	和	那里	和	这	树桩	的	什么	可能	有	到过	大量的

['mɔnjumənts] [mɪ'leniə] [ə'goʊ] .

monuments	millennia	ago	.
纪念碑	数千年	前	.

这里那里零星散落着一些残垣断壁，它们或许是几千年前宏伟纪念碑的遗迹。

['mætɜ·n] [sed] ['bliːkli] , " [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ʌv; əv] ['ʌtərli] [noʊ] [strə'tiːdʒɪk] ['kɑːnsɪkwens] .

Mattern	said	bleakly	,	"	The	world	is	of	utterly	no	strategic	consequence	.
马特恩	说	凄凉地	,	"	这	世界	是	的	完全地	不	战略	结果	.

马特恩悲观地说："世界完全没有战略意义。"

[waɪ] , [ɪts] [soʊ] [oʊld] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['vestɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæv; həv] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dʌst] ！ "

Why	,	it's	so	old	that	even	the	vestiges	of	civilization	have	turned	to	dust	!	"
为什么	,	它是	所以	老的	那	甚至	这	残余	的	文明	有	转向	到	灰尘	！	"

"哎呀，它太古老了，连文明的痕迹都化为尘埃了！"

" [ˌnevərðə'les] , [aɪ] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [raɪt] ['græntɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] ['eni] [wɜːrld] [wiː; wi]

"	Nevertheless	,	I	reserve	the	right	granted	to	me	to	explore	any	world	we
"	尽管如此	,	我	预订	这	正确的	的确	到	我	到	探索	任何	世界	我们

[lænd] [ɑːn] ,

land	on	,
土地	在	,

"然而，我保留探索我们所降落的任何星球的权利。"

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['hʌndrəd] ['sɪksti] - [eɪt] ['aʊərz] , " ['liːəpəjld] [rɪ'tɜːrnd]

for	a	period	of	at	least	one	hundred	sixty	-	eight	hours	,	"	Leopold	returned
为了	一个	时期	的	在	至少	一	百	六十	-	八	小时	,	"	利奥波德	返回

[ɪm'plækəbli] .

implacably	.
毫不妥协地	.

在至少一百六十八小时的时间里，"利奥波德毫不妥协地回来了。"

[ɪg'zæspəreɪtɪd] , ['mætɜ·n] [bɜːrst] [aʊt] , " ['dæmɪt] , [waɪ] ?

Exasperated	,	Mattern	burst	out	,	"	Dammit	,	why	?
恼怒	,	马特恩	爆裂	出去	,	"	该死	,	为什么	?

马特恩恼怒地喊道："该死，为什么？"

[dʒʌst] [tuː; tə] [spaɪt] [ˌem 'iː] ?

Just	to	spite	me	?
只是	到	尽管如此	我	?

就是故意跟我作对吗?

[dʒʌst][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ɪ'neɪt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪəntɪst][tuː; tə][ðə; ði][mæn]

Just	to	prove	the	innate	intellectual	superiority	of	the	scientist	to	the	man
只是	到	证明	这	先天	知识分子	优势	的	这	科学家	到	这	男人

[ʌv; əv][wɔːr] ? "

of	war	?	"
的	战争	?	"

仅仅是为了证明科学家在智力上天生优于军人吗?

" ['mætɜ-n] , [aɪm][nɑːt][in'dʒektɪŋ] [ˌpɜ-ːsə'nælɪtiːz] ['ɪntuː] [ðɪs] . "

"	Mattern	,	I'm	not	injecting	personalities	into	this	.	"
"	马特恩	,	我是	不是	注射	个性	进入	这	.	"

“模式，我不会把个性强加到这里面。”

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['duːɪŋ] , [ðen] ?

"	I'd	like	to	know	what	you	are	doing	,	then	?
"	ID	喜欢	到	知道	什么	你	是	正在做	,	然后	?

“那么，我想知道你在做什么呢？”

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæts] ['ɑːbviəsli] ['juːsləs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]['prɑːbəbli][dʒʌst]

Here	we	are	on	a	world	that's	obviously	useless	to	me	and	probably	just
这里	我们	是	在	一个	世界	那就是	明显地	无用	到	我	和	大概	只是

[æz; əz] ['juːsləs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

as	useless	to	you	.
作为	无用	到	你	.

我们身处的世界，对我来说显然毫无用处，对你来说可能也同样毫无用处。

[jet] [juː; jʊ] [stɪk] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] [ˌteknɪ'kæləti] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ] [wiːk] [hɪr] .

Yet	you	stick	me	on	a	technicality	and	force	me	to	waste	a	week	here	.
然而	你	戳	我	在	一个	技术性	和	力量	我	到	浪费	一个	星期	这里	.

但你却因为一些技术性问题刁难我，让我在这里浪费一周时间。

[waɪ] , [ɪf] [nɑːt][aʊt][ʌv; əv] [spaɪt] ? "

Why	,	if	not	out	of	spite	?	"
为什么	,	如果	不是	出去	的	尽管如此	?	"

如果不是出于恶意，又是为什么呢?

" [wiːv] [meɪd] ['oʊnli][ðə; ði][moʊst][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [soʊ][fɑːr] , " ['liːəpəjld] [sed] .

"	We've	made	only	the	most	superficial	reconnaissance	so	far	,	"	Leopold	said	.
"	我们已经	制成	仅有的	这	最多	浅	侦察	所以	远的	,	"	利奥波德	说	.

“到目前为止，我们只进行了最表面的侦察，”利奥波德说。

" [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] [ðɪs] [pleɪs] [meɪ][biː; bi][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə]['meni] ['kwestʃənz][ʌv; əv]

"	For	all	we	know	this	place	may	be	the	answer	to	many	questions	of
"	为了	全部	我们	知道	这	地方	可能	是	这	回答	到	许多	问题	的

[gə'læktɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] .

galactic	history	.
银河系	历史	.

“就我们目前所知，这个地方或许能解答银河系历史上的许多问题。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ]['iːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ] ['treʒər] - [troʊv][ʌv; əv] ['sjuːpəbɔm] , [fɔːr; fər][ɔːl] — "

It	may	even	be	a	treasure	-	trove	of	superbombs	,	for	all	—	"
它	可能	甚至	是	一个	宝藏	-	宝库	的	超级炸弹	,	为了	全部	—	"

它甚至可能是一个超级炸弹的宝库，对所有人来说都是如此——

" ['prɪti] [dæmd] ['laɪkli] !

"	Pretty	damned	likely	!
"	漂亮的	该死的	可能	!

“极有可能！”

" ['mætɜ-n] [ɪk'sploʊdɪd] .

"	Mattern	exploded	.
"	马特恩	爆炸了	.

“模式爆炸了。”

[hiː; hi] [glɛəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [ruːm] ,
He glared around the conference room ,
他 怒目而视 大约 这 会议 房间 ,

他怒视着会议室四周，

['fɪksɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['beɪlf(ə)l] [ster] .
fixing each of the scientific members of the committee with a baleful stare .
定影 每个 的 这 科学 成员 的 这 委员会 和 一个 有害的 盯 .

用恶狠狠的目光打量着委员会的每一位科学成员。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [træpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['weɪstfl] [ɪk'spens]
He was making it quite clear that he was trapped into a wasteful expense
他 曾是 制作 它 相当 清除 那 他 曾是 被困 进入 一个 浪费 费用
[ʌv; əv] [taɪm] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːgi] - [aɪd] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] .
of time by our foggy - eyed desire for Knowledge .
的 时间 经过 我们的 雾蒙蒙的 - 眼睛 欲望 为了 知识 .

他非常明确地表示，我们迷茫的求知欲让他陷入了浪费时间的陷阱。

['juːsləs] ['nɑːlɪdʒ] .
Useless knowledge .
无用 知识 .

无用的知识。

[nɑːt] [gʊd] [hɑːrd] ['præktɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [hiː; hi] ['væljuːd] .
Not good hard practical knowledge of the kind he valued .
不是 好的 难的 实际的 知识 的 这 种类 他 有价值的 .

缺乏他所重视的那种扎实的实践知识。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" All right , " he said finally .
" 全部 正确的 , " 他 说 最后 .

"好吧，"他最后说道。

" [aɪv] [prəu'testid] [ænd; ənd] [aɪv] [lɔːst] , ['liːəpəjld] .
" I've protested and I've lost , Leopold .
" 我已经 抗议 和 我已经丢失的 , 利奥波德 .

"我抗议过了，但我失败了，利奥波德。"

[jʊə(r)] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [raɪts] [ɪn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] [wʌn] [wiːk] .
You're within your rights in insisting on remaining here one week .
你是 之内 你的 权利 在 坚持 在 其余的 这里 一 星期 .

你完全有权坚持在这里待一周。

[bʌt; bət] [juːd] [dæmd] [wel] ['betər] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [blæst] [ɔːf] [wen] [jʊr; jər] ['taɪmz] [ʌp] !
But you'd damned well better be ready to blast off when your time's up !
但 你会 该死的 出色地 更好的 是 准备好 到 爆炸 离开 什么时候 你的 时间 向上 !

但你最好做好准备，在时间到的时候立刻起飞!

" [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrgɔːn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" It had been foregone all along , of course .
" 它 有 到过 已放弃 全部 沿着 , 的 课程 .

"当然，这早已是注定的。"

[ðə; ði] ['tʃɑːrtər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪk'splɪsɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mætər] .
The charter of our expedition was explicit on the matter .
这 宪章 的 我们的 远征 曾是 显式 在 这 事情 .

我们的探险章程对此事有明确规定。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt][tuː; tə][koʊm][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [wɜːrld] [nɪr] [ðə; ði][gəˈlæktɪk][rɪm]

We	had	been	sent	out	to	comb	a	stretch	of	worlds	near	the	Galactic	Rim
我们	有	到过	发送	出去	到	梳子	一个	拉紧	的	世界	靠近	这	银河	轮缘

[ðæt] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [brʌʃt] [ˈoʊvər][ˈheɪstɪli][baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrveɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] .

that	had	already	been	brushed	over	hastily	by	a	survey	mission	.
那	有	已经	到过	刷过	超过	草草	经过	一个	民意调查	使命	.

我们被派往银河系边缘附近的一片星球进行勘测，这片星球此前已被勘测任务匆匆扫过。

[ðə; ði] [səˈveɪəz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈsɪmpli] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] , [ˈfaɪndɪŋ] [nʌn]

The	surveyors	had	been	looking	simply	for	signs	of	life	,	and	,	finding	none
这	测量员	有	到过	寻找	简单地	为了	标志	的	生活	,	和	,	寻找	没有任何

([ʌv; əv] [kɔːrs]) ,

(	of	course	)	,
(	的	课程	)	,

勘测人员只是在寻找生命迹象，当然，他们什么也没找到。

[ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [ɑːn] .

they	had	moved	on	.
他们	有	已搬	在	.

他们已经向前看了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪnˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˌɪnˈvɛstəˌgeɪtɪŋ] [ɪn][ˈdiːteɪl] .

We	were	entrusted	with	the	task	of	investigating	in	detail	.
我们	是	受托	和	这	任务	的	调查	在	细节	.

我们受托进行详细调查。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][pˈlænɪts][ɪn][ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈhæbɪtɪd] [wʌns] , [ðə; ði] [səˈveɪəz]

Some	of	the	planets	in	the	group	had	been	inhabited	once	,	the	surveyors
一些	的	这	行星	在	这	团体	有	到过	有人居住的	一次	,	这	测量员

[hæd; həd] [rɪˈpɔːrtɪd] .

had	reported	.
有	据报道	.

勘测人员报告称，该行星群中的一些行星曾经有生命存在过。

[nʌn] [bɔːr] [ˈprez(ə)nt][laɪf] .

None	bore	present	life	.
没有任何	钻孔	展示	生活	.

没有一个人活在当下。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][pˈlænɪts][wiː; wi][hæd; həd]['evər] ['vɪzɪtɪd] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə][hoʊld]

None	of	the	planets	we	had	ever	visited	had	been	found	to	hold
没有任何	的	这	行星	我们	有	曾经	到访	有	到过	成立	到	抓住

[ɪnˈtelɪdʒənt] [laɪf] ,

intelligent	life	,
聪明的	生活	,

我们之前造访过的所有行星中，都没有发现智慧生命。

[ðoʊ] [ˈmeni] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][pæst] .

though	many	had	in	the	past	.
尽管	许多	有	在	这	过去的	.

虽然过去很多人都这样做过。

[ˈaʊər; ɑːr][dʒɑːb][wʌz; wəz][tuː; tə][koʊm] [θruː] [ðə; ði] [əˈsaɪnd] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪlɪdʒəns] .

Our	job	was	to	comb	through	the	assigned	worlds	with	diligence	.
我们的	工作	曾是	到	梳子	通过	这	分配	世界	和	勤勉	.

我们的工作是认真仔细地梳理分配到的各个世界。

['liːəpəjld] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['aʊər; ɑːr] [gruːp] , [hæd; həd][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [pjʊr] [ˌɑːrkiə'lɑːdʒɪk(ə)l]

Leopold	**,**	**leading**	**our**	**group**	**,**	**had**	**the**	**task**	**of**	**doing**	**pure**	**archaeological**
利奥波德	,	领导	我们的	团体	,	有	这	任务	的	正在做	纯的	考古学

['riːsɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ded] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] ;

research	**on**	**the**	**dead**	**civilizations**	**;**
研究	在	这	死的	文明	;

利奥波德带领我们小组，负责对已消亡的文明进行纯粹的考古研究；

['mætɜ-n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][hæd; həd][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] ['præktɪk(ə)l][dʒɑːb][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ]

Mattern	**and**	**his**	**men**	**had**	**the**	**more**	**immediately**	**practical**	**job**	**of**	**looking**
马特恩	和	他的	男人	有	这	更多的	立即地	实际的	工作	的	寻找

[fɔːr; fər] ['fɪʃnəbl] [mə'tɪrɪəl] ,

for	**fissionable**	**material**	**,**
为了	可裂变的	材料	,

马特恩和他的队员们面临着更为直接实际的任务：寻找裂变材料。

['leftoʊvər]['eɪliən] ['wɛpənz] , ['pɑːsəb(ə)l] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['lɪθiəm] [ɔːr] ['trɪtiəm] [fɔːr; fər]['fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd]

leftover	**alien**	**weapons**	**,**	**possible**	**sources**	**of**	**lithium**	**or**	**tritium**	**for**	**fusion**	**,**	**and**
剩余物	外星人	武器	,	可能的	来源	的	锂	或者	氚	为了	融合	,	和

['ʌðər] [sʌtʃ] [ˌmɪlə'terəli]['juːsf(ə)l] [θɪŋz] .

other	**such**	**militarily**	**useful**	**things**	**.**
其他	这样的	军事上	有用	事物	.

遗留的外星武器、可能的聚变锂或氚来源，以及其他此类具有军事用途的物品。

[juː; jʊ] [maɪt] ['ɑːrgjuː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['strɪktli] [præg'mætɪk] [sens] ['aʊər; ɑːr] ['segmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp]

You	**might**	**argue**	**that**	**in**	**a**	**strictly**	**pragmatic**	**sense**	**our**	**segment**	**of**	**the**	**group**
你	可能	争论	那	在	一个	严格	务实	感觉	我们的	部分	的	这	团体

[wʌz; wəz][dʒʌst] [ded] [weɪt] ,

was	**just**	**dead**	**weight**	**,**
曾是	只是	死的	重量	,

你可能会认为，从纯粹的实用主义角度来看，我们这部分人在团队中完全是累赘。

['kɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][raɪd][æt; ət] [greɪt] [ɪk'spens] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] .

carted	**along**	**for**	**the**	**ride**	**at**	**great**	**expense**	**,**	**and**	**you**	**would**	**be**	**right**	**.**
推车	沿着	为了	这	骑	在	伟大的	费用	,	和	你	会	是	正确的	.

你花了大价钱搭上了顺风车，你说得对。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pʌblɪk] ['tempər] ['oʊvər][ðə; ði][læst] [fjuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɪn] [ə'merɪkə] [hæz; həz] [fraund]

But	**the**	**public**	**temper**	**over**	**the**	**last**	**few**	**hundred**	**years**	**in**	**America**	**has**	**frowned**
但	这	民众	脾气	超过	这	最后的	很少	百	年	在	美国	有	皱眉

[ɑːn] ['pjʊrli] ['mɪlətəri] [ekspɪ'dɪʃnz] .

on	**purely**	**military**	**expeditions**	**.**
在	纯粹	军队	探险	.

但近几百年来，美国公众对纯粹的军事远征一直持反对态度。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][sɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['kɑːnʃəns] ,

And	**so**	**,**	**as**	**a**	**sop**	**to**	**the**	**nation's**	**conscience**	**,**
和	所以	,	作为	一个	肥皂	到	这	国家的	良心	,

因此，为了安抚国民的良心，

[faɪv] [ˌɑːkɪ'ɔlədʒɪsts] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ɪm'pɪrɪk(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [soʊ][fɑːr][æz; əz]['næʃ(ə)nəl] [sɪ'kjʊrəti]

five	**archaeologists**	**of**	**little**	**empirical**	**consequence**	**so**	**far**	**as**	**national**	**security**
五	考古学家	的	小的	经验	结果	所以	远的	作为	国家的	安全

['mætəd] [wɜːr; wər] [tækt] ['ɑːntə][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

mattered	**were**	**tacked**	**onto**	**the**	**expedition**	**.**
重要	是	已钉住	到	这	远征	.

五名考古学家，就国家安全而言，他们的研究成果几乎没有任何实际意义，却被临时安排到探险队中。

[ˌjuː 'es] .

Us	**.**
我们	.

我们。

['mætɜn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [klɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['riːəli]

Mattern	**made**	**it**	**quite**	**clear**	**at**	**the**	**outset**	**that**	**his**	**boys**	**were**	**the**	**Really**
马特恩	制成	它	相当	清除	在	这	开端	那	他的	男孩们	是	这	真的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

Important	**members**	**of**	**the**	**expedition**	**,**
重要的	成员	的	这	远征	,

马特恩一开始就明确表示，他的队员才是探险队中真正重要的成员。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['bæləst] .

and	**that**	**we**	**were**	**simply**	**ballast**	**.**
和	那	我们	是	简单地	压载物	.

我们只不过是压舱物而已。

[ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] , [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ə'griː] .

In	**a**	**way**	**,**	**we**	**had**	**to**	**agree**	**.**
在	一个	方式	,	我们	有	到	同意	.

从某种意义上说，我们不得不同意。

['tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [wʌns] [ə'gen] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['sædli] [ˌdɪsju'naɪtɪd] ['plænɪt] ;

Tension	**was**	**mounting**	**once**	**again**	**on**	**our**	**sadly**	**disunited**	**planet**	**;**
紧张	曾是	安装	一次	再次	在	我们的	令人遗憾的是	分裂的	行星	;

在我们这个不幸四分五裂的星球上，紧张局势再次加剧；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['telɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hemɪsfɪr] [wʊd] [raʊz] [frʌm; frəm] [ɪts]

there	**was**	**no**	**telling**	**when**	**the**	**Other**	**Hemisphere**	**would**	**rouse**	**from**	**its**
那里	曾是	不	讲述	什么时候	这	其他	半球	会	唤醒	从	它是

[kwi'es(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [plʌndʒ] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] [speɪs] .

quiescence	**of**	**a**	**hundred**	**years**	**and**	**decide**	**to**	**plunge**	**once**	**more**	**into**	**space**	**.**
静止	的	一个	百	年	和	决定	到	暴跌	一次	更多的	进入	空间	.

谁也说不准另一个半球何时会从百年的沉寂中苏醒，并再次投身太空。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['vælјuː] [leɪ] [aʊt] [hɪr] ,

If	**anything**	**of**	**military**	**value**	**lay**	**out**	**here**	**,**
如果	任何事物	的	军队	价值	躺	出去	这里	,

如果这里有任何具有军事价值的东西，

[wiː; wi] [nuː] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪd] .

we	**knew**	**we**	**had**	**to**	**find**	**it**	**before**	**They**	**did**	**.**
我们	知道	我们	有	到	寻找	它	前	他们	做过	.

我们知道必须在他们之前找到它。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['ɑːməmənts] [reɪs] .

The	**good**	**old**	**armaments**	**race**	**.**
这	好的	老的	军备	种族	.

经典的军备竞赛。

[haɪ] - [hoʊ] !

Hi	**-**	**ho**	**!**
你好	-	何	!

嗨哟!

[ðə; ði] [oʊld] [speɪs] ['stɔːriz] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ekspɪ'dɪʃnz] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

The	**old**	**space**	**stories**	**used**	**to**	**talk**	**about**	**expeditions**	**from**	**Earth**	**.**
这	老的	空间	故事	用过的	到	讲话	关于	探险	从	地球	.

早期的太空故事通常讲述的是从地球出发的探险。

[wel] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] , ['æbstræktli] ['spiːkɪŋ] — [bʌt; bət] [ɪn] [ˌæktʃu'æləti] [wiː; wi]

Well	**,**	**we**	**were**	**from**	**Earth**	**,**	**abstractly**	**speaking**	**—**	**but**	**in**	**actuality**	**we**
出色地	,	我们	是	从	地球	,	抽象地	请讲	—	但	在	现实	我们

[wɜːr; wər] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] , ['pɪriəd] .

were	**from**	**America**	**,**	**period**	**.**
是	从	美国	,	时期	.

从抽象意义上讲，我们来自地球——但实际上，我们来自美国，仅此而已。

['gloʊb(ə)l]['juːnəti][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paɪpˌdriːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [θriː]

Global	**unity**	**was**	**as**	**much**	**of**	**a**	**pipedream**	**as**	**it**	**had**	**been**	**three**
全球的	统一	曾是	作为	很多	的	一个	白日梦	作为	它	有	到过	三

['hʌndrəd] ['jɪrz] ['ɜːrliər] ,

hundred	**years**	**earlier**	**,**
百	年	早些时候	,

全球统一和三百年前一样，仍然是一个遥不可及的梦想。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['kemɪk(ə)l] - ['rɑːkɪt] ['ɪrə] [ʌv; əv] [speɪs] ['træv(ə)l] .

in	**the**	**remote**	**and**	**primitive**	**chemical**	**-**	**rocket**	**era**	**of**	**space**	**travel**	**.**
在	这	偏僻的	和	原始	化学	-	火箭	时代	的	空间	旅行	.

在遥远而原始的化学火箭太空旅行时代。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

[end][ʌv; əv]['sɜːrmən] .

End	**of**	**sermon**	**.**
结尾	的	讲道	.

讲道结束。

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][wɜːrk] .

We	**got**	**to**	**work**	**.**
我们	得到	到	工作	.

我们开始工作。

[ðə; ði]['plænɪt][hæd; həd][noʊ] [neɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi]['dɪdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] ;

The	**planet**	**had**	**no**	**name**	**,**	**and**	**we**	**didn't**	**give**	**it**	**one**	**;**
这	行星	有	不	姓名	,	和	我们	没有	给	它	一	;

这颗星球没有名字，我们也没有给它起名字；

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['læfəbli] [tɜːm] [ðə; ði][ju'naɪtɪd][neiʃəns]

a	**special**	**commission**	**of**	**what**	**was**	**laughably**	**termed**	**the**	**United**	**Nations**
一个	特别的	委员会	的	什么	曾是	可笑地	称为	这	团结的	国家

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] [ə'saɪnɪŋ] [neɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌndrədz]

Organization	**was**	**working**	**on**	**the**	**problem**	**of**	**assigning**	**names**	**to**	**the**	**hundreds**
组织	曾是	在职的	在	这	问题	的	分配	姓名	到	这	数百

[ʌv; əv] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ,

of	**worlds**	**of**	**the**	**galaxy**	**,**
的	世界	的	这	星系	,

一个被戏称为联合国组织的特别委员会正在研究如何给银河系数百个世界命名。

['juːzɪŋ][ðə; ði][oʊld][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['bɔːroʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] ['terən] [mi'θɔlədʒiz] [ɪn][ə'nælədʒi][tuː; tə]

using	**the**	**old**	**idea**	**of**	**borrowing**	**from**	**ancient**	**Terran**	**mythologies**	**in**	**analogy**	**to**
使用	这	老的	主意	的	借贷	从	古老的	泰伦	神话	在	类比	到

[ðə; ði]['mɜːrkjəri] - ['viːnəs] - [mɑːrz][nə'menklətʃərˌnoʊmənkleɪtʃər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sɪstəm] .

the	**Mercury**	**-**	**Venus**	**-**	**Mars**	**nomenclature**	**of**	**our**	**own**	**system**	**.**
这	汞	-	金星	-	火星	命名法	的	我们的	自己的	系统	.

借鉴古代地球神话中的概念，类比我们太阳系中水星、金星和火星的命名方式。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wʊd] [end] [ʌp] ['sædlɪŋ] [ðɪs] [wɜːrld][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][θəuθ; təut][ɔːr][bel] -

Probably	**they**	**would**	**end**	**up**	**saddling**	**this**	**world**	**with**	**something**	**like**	**Thoth**	**or**	**Bel**	**-**
大概	他们	会	结尾	向上	鞍具	这	世界	和	某物	喜欢	托特	或者	贝尔	-

['mɑːrdʊk][ɔːr][pər'hæps][ˌɑːvəˌloʊkɪ'teɪʃvərə] .

Marduk	**or**	**perhaps**	**Avalokitesvara**	**.**
马尔杜克	或者	也许	观世音菩萨	.

他们最终可能会让这个世界背负起像托特、贝尔·马尔杜克或者观世音菩萨这样的神灵的重担。

[wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪmpli] [æz; əz][ˈplænɪt] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstəm] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈjeloʊ] -

We	knew	it	simply	as	Planet	Four	of	the	system	belonging	to	a	yellow	-
我们	知道	它	简单地	作为	行星	四	的	这	系统	属于	到	一个	黄色的	-

[waɪt] F5 [ˌaɪ ˈviː] - [sʌn] ,

white	F5	IV	Procyonoid	sun	,
白色的	F5	第四	-	太阳	,

我们当时只知道它是属于一颗黄白色F5 IV型南河三型恒星的星系中的第四行星。

[rɪˈvaɪzd] [ˌeɪtʃ ˈdiː][ˈkætəlɔːg] # - .

Revised	HD	Catalog	#	170861	.
修改	高清	目录	#	-	.

修订版高清产品目录 #170861。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrʌfli] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][daɪˈæmɪtər][ʌv; əv] - [maɪlz] , [ə; eɪ]['grævəti][ˈɪndeks]

It	was	roughly	Earthtype	,	with	a	diameter	of	6100	miles	,	a	gravity	index
它	曾是	大致	-	,	和	一个	直径	的	-	英里	,	一个	重力	指数

[ʌv; əv] . - ,

of	.	93	,
的	.	-	,

它大致与地球类似，直径为 6100 英里，重力指数为 0.93。

[ə; eɪ] [miːn] [ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃʊr][ʌv; əv] - [dɪˈgriːz] [ef] . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeɪli] [ˌflʌktʃuˈeɪʃn] [reɪndʒ][ʌv; əv]

a	mean	temperature	of	45	degrees	F	.	with	a	daily	fluctuation	range	of
一个	意思是	温度	的	-	学位	F	.	和	一个	日常的	波动	范围	的

[əˈbaʊt] [ten] [dɪˈgriːz] ,

about	ten	degrees	,
关于	十	学位	,

平均气温为华氏45度，日温差约为华氏10度。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ,

and	a	thin	,
和	一个	薄的	,

以及薄薄的，

['næsti] ['ætməsfɪr] [kəmˈpoʊzd] ['moʊstli][ʌv; əv]['kɑːrbən][daɪˈɑːksaɪd][wɪð; wɪθ] [wɪsps] [ʌv; əv] ['hiːliəm]

nasty	atmosphere	composed	mostly	of	carbon	dioxide	with	wisps	of	helium
可恶的	气氛	由	大多	的	碳	二氧化硫	和	缕缕	的	氦

[ænd; ənd]['naɪtrədʒən][ænd; ənd][ðə; ði]['bɛrəst] ['smɪdʒɪn] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən] .

and	nitrogen	and	the	barest	smidgeon	of	oxygen	.
和	氮	和	这	最简陋	一点点	的	氧	.

糟糕的大气主要由二氧化碳组成，夹杂着少量的氦气和氮气，以及微量的氧气。

[kwaɪt] ['pɑːsəbli] [ðə; ði] [er] [hæd; həd] [bɪn] ['briːðəbl] [baɪ]['hjuːmənɔɪd][laɪf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [əˈgoʊ]

Quite	possibly	the	air	had	been	breathable	by	humanoid	life	a	million	years	ago
相当	可能	这	空气	有	到过	透气的	经过	人形	生活	一个	百万	年	前

— [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

—	but	that	was	a	million	years	ago	.
—	但	那	曾是	一个	百万	年	前	.

很有可能一百万年前，这片空气就适合类人生物呼吸——但那已经是一百万年前的事了。

[wiː; wi] [tʊk] [gʊd] [ker] [tuː; tə] ['præktɪs] ['aʊər; ɑːr] ['briːðɪŋ] - [mæsk] [drɪlz] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] ['ventʃərd]

We	took	good	care	to	practice	our	breathing	-	mask	drills	before	we	ventured
我们	采取	好的	关心	到	实践	我们的	呼吸	-	面具	演习	前	我们	冒险

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

out	of	the	ship	.
出去	的	这	船	.

在离开船舱之前，我们认真地练习了呼吸面罩的使用方法。

[ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz]['noʊtɪd] , [wʌz; wəz][æn; ən] F5 [ˌaɪ ˈviː][ænd; ənd] ['ferli] [hɑːt] ,

The	sun	,	as	noted	,	was	an	F5	IV	and	fairly	hot	,
这	太阳	,	作为	著名的	,	曾是	一个	F5	第四	和	相当	热的	,

如前所述，太阳强度为F5 IV级，相当炽热。

[bʌt; bət]['plænɪt] [fɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['eɪti] - [faɪv] ['mɪljən] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:]

but	Planet	Four	was	a	hundred	eighty	-	five	million	miles	away	from	it
但	行星	四	曾是	一个	百	八十	-	五	百万	英里	离开	从	它

[æt; ət] [ˌperɪ'hilɪən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['fɑ:rðər] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [swɪŋ]

at	perihelion	and	a	good	deal	farther	when	it	was	at	the	other	swing
在	近日点	和	一个	好的	交易	更远	什么时候	它	曾是	在	这	其他	摇摆

[ʌv; əv][ɪts] ['ræðər] [ɪk'sentrɪk] ['ɔ:rbɪt] ;

of	its	rather	eccentric	orbit	;
的	它是	相当	偏心	轨道	;

但第四行星在近日点距离它有1.85亿英里，而当它在其相当偏心的轨道上处于另一侧时，距离它还要远得多；

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld][kep'liəriən] [ɪ'lɪps] [tʊk] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪstəm] .

the	good	old	Keplerian	ellipse	took	quite	a	bit	of	punishment	in	this	system	.
这	好的	老的	开普勒	椭圆	采取	相当	一个	少量	的	惩罚	在	这	系统	.

在这个体系中，古老的开普勒椭圆受到了相当大的冲击。

['plænɪt] [fɔ:r] [ri'maindid] [ˌem 'i:][ɪn] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv][mɑ:rz] — [ɪk'sept] [ðæt] [mɑ:rz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Planet	Four	reminded	me	in	many	ways	of	Mars	—	except	that	Mars	,	of	course	,
行星	四	提醒	我	在	许多	方式	的	火星	—	除了	那	火星	,	的	课程	,

第四行星在很多方面都让我想起了火星——当然，火星不一样。

[hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ɪn'telɪdʒənt][laɪf][ʌv; əv]['eni][kaɪnd] ,

had	never	known	intelligent	life	of	any	kind	,
有	绝不	已知	聪明的	生活	的	任何	种类	,

从未见过任何形式的智慧生命，

[æt; ət] [li:st] [nʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['trʌbld] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

at	least	none	that	had	troubled	to	leave	a	hint	of	its	existence	,
在	至少	没有任何	那	有	麻烦	到	离开	一个	暗示	的	它是	存在	,

至少没有哪个组织费心留下过它存在的蛛丝马迹。

[waɪl] [ðɪs] ['plænɪt][hæd; həd] ['ɑ:bviəsli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen]

while	this	planet	had	obviously	had	a	flourishing	civilization	at	a	time	when
尽管	这	行星	有	明显地	有	一个	茁茁	文明	在	一个	时间	什么时候

[ˌpiθikæn'θrəupəs] [wʌz; wəz] ['ɜ:θs] ['nəublist] ['bi:ɪŋ] .

Pithecanthropus	was	Earth's	noblest	being	.
猿人	曾是	地球的	最高贵	存在	.

虽然这颗星球显然曾经拥有繁荣的文明，而当时猿人是地球上最高贵的生物。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,

In	any	event	,
在	任何	事件	,

总之，

[wʌns][wi:; wi][hæd; həd] [θræʃt] [aʊt][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ]

once	we	had	thrashed	out	the	matter	of	whether	or	not	we	were	going
一次	我们	有	痛击	出去	这	事情	的	无论	或者	不是	我们	是	去

[tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [ɔ:r] [pʊl] [ʌp][ænd; ənd] [hed] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst]['plænɪt][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['skedʒu:l] ,

to	stay	here	or	pull	up	and	head	for	the	next	planet	on	our	schedule	,
到	停留	这里	或者	拉	向上	和	头	为了	这	下一个	行星	在	我们的	日程	,

当我们最终决定是留在这里还是就此止步，前往我们计划中的下一个星球时，

[ðə; ði][faɪv][ʌv; əv][ˌju: 'es][set][tu:; tə][wɜ:rk] .

the	five	of	us	set	to	work	.
这	五	的	我们	放	到	工作	.

我们五个人开始工作。

[wi:; wi] [nu:] [wi:; wi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [wi:k] — ['mætɝn] [wʊd] ['nevər][grænt][ju: 'es][æn; ən]

We	knew	we	had	only	a	week	—	Mattern	would	never	grant	us	an
我们	知道	我们	有	仅有的	一个	星期	—	马特恩	会	绝不	授予	我们	一个

[ɪk'stenʃ(ə)n] [ən'les] [wi:; wi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

extension	unless	we	came	up	with	something	good	enough	to	change	his	mind	,
扩大	除非	我们	来了	向上	和	某物	好的	足够的	到	改变	他的	头脑	,

我们知道我们只有一周时间——除非我们拿出足够好的理由来改变他的想法，否则马特恩绝不会给我们延期。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪm'prɑ:bəbl] — [ænd; ənd][wi:; wi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][get][æz; əz] [mʌtʃ] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [wi:k]

which	was	improbable	—	and	we	wanted	to	get	as	much	done	in	that	week
哪个	曾是	不太可能	—	和	我们	通缉	到	得到	作为	很多	完毕	在	那	星期

[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

这不太可能发生——而我们希望在那一周内尽可能多地完成工作。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [wɜ:rld] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

With	the	sky	as	full	of	worlds	as	it	is	,
和	这	天空	作为	满的	的	世界	作为	它	是	,

天空如同它本身一样充满了无数的世界，

[ðɪs] ['plænɪt] [maɪt] ['nevər][bi:; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [ɜ:rθ] ['saɪəntɪsts] [ə'gen] .

this	planet	might	never	be	visited	by	Earth	scientists	again	.
这	行星	可能	绝不	是	到访	经过	地球	科学家	再次	.

地球科学家或许再也不会造访这颗星球了。

['mætɝn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [sɜ:rvd] ['noʊtɪs] [raɪt] [ə'weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][help]

Mattern	and	his	men	served	notice	right	away	that	they	were	going	to	help
马特恩	和	他的	男人	服务	注意	正确的	离开	那	他们	是	去	到	帮助

[ju: 'es] ,

us	,
我们	,

马特恩和他的手下立即表明他们会帮助我们。

[bʌt; bət] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] ['mɪnɪməli] .

but	reluctantly	and	minimally	.
但	勉强	和	最低限度地	.

但很不情愿，而且只是少量地进行。

[wi:; wi] [ˌʌn'lɪmbərd] [ðə; ði] [θri:] [smɔ:l] [hæftræks] ['kærid] [ə'bɔ:rd] [ʃɪp] [ænd; ənd][gɑ:t][ðem; ðəm]['ɪntu:]

We	unlimbered	the	three	small	halftracks	carried	aboard	ship	and	got	them	into
我们	未舒展的	这	三	小的	半履带车	携带	船上	船	和	得到	他们	进入

['fʌŋkʃnɪŋ] ['ɔ:rdər] .

functioning	order	.
功能	命令	.

我们把船上运来的三辆小型半履带车卸了下来，并让它们恢复了正常运转。

[wi:; wi] [stoʊd] ['aʊər; ɑ:r] [gɪr] — ['kæmɝəz, 'kæmrəz] , [pɪk] - & - ['ʃʌvlz] , ['kæməlz] - [her] ['brʌʃɪz] —

We	stowed	our	gear	—	cameras	,	pick	-	&	-	shovels	,	camel's	-	hair	brushes	—
我们	已存放	我们的	齿轮	—	相机	,	挑选	-	&	-	铲子	,	骆驼的	-	头发	刷子	—

[ænd; ənd] [dɔnd] ['aʊər; ɑ:r] ['bri:ðɪŋ] - ['mæsks] ,

and	donned	our	breathing	-	masks	,
和	穿戴	我们的	呼吸	-	面具	,

我们收拾好装备——相机、镐和铲子、骆驼毛刷——然后戴上呼吸面罩。

[ænd; ənd] - [men] [helpt] [ju: 'es][get][ðə; ði] [hæftræks] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd]

and	Mattern's	men	helped	us	get	the	halftracks	out	of	the	ship	and
和	-	男人	帮助	我们	得到	这	半履带车	出去	的	这	船	和

['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

pointed	in	the	right	direction	.
尖	在	这	正确的	方向	.

马特恩的手下帮助我们把半履带车从船上卸下来，并指明了正确的方向。

[ðen] [ðeɪ] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [juː 'es] [tuː; tə] [ʃʌv] [ɔːf] .
Then they stood back and waited for us to shove off .
然后 他们 站立 后退 和 等待 为了 我们 到 推 离开 .

然后他们退后一步，等着我们出发。

" [dəunt] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [plæn] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː 'es] ?
" Don't any of you plan to accompany us ?
" 不 任何 的 你 计划 到 陪伴 我们 ?

你们当中没有人打算和我们一起去吗?

" ['liːəpəjld] [æskt] .
" Leopold asked .
" 利奥波德 问 .

利奥波德问道。

[ðə; ði] [hæftræks] [iːtʃ] [held] [ʌp] [tuː; tə] [fɔːr] [men] .
The halftracks each held up to four men .
这 半履带车 每个 握住 向上 到 四 男人 .

每辆半履带车最多可容纳四人。

['mætɜn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mattern shook his head .
马特恩 摇晃 他的 头 .

马特恩摇了摇头。

" [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [goʊ] [aʊt] [baɪ] [jɔːr'selvz] [tə'deɪ] [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [faɪnd] .
" You fellows go out by yourselves today and let us know what you find .
" 你 伙伴们 去 出去 经过 你们自己 今天 和 让 我们 知道 什么 你 寻找 .

“你们今天单独出去，把发现的情况告诉我们。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] ['betər] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ['faɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [bæk] [lɔːg] ['entriz] .
We can make better use of the time filing and catching up on back log entries .
我们 能 制作 更好的 使用 的 这 时间 备案 和 捕捉 向上 在 后退 日志 条目 .

我们可以更好地利用时间来归档和处理积压的条目。

" [aɪ] [sɔː] ['liːəpəjld] [stɑːrt] [tuː; tə] [skaʊl] .
" I saw Leopold start to scowl .
" 我 锯 利奥波德 开始 到 皱眉头 .

我看到利奥波德开始皱眉。

['mætɜn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['oʊpənli] [kən'temptʃuəs] ;
Mattern was being openly contemptuous ;
马特恩 曾是 存在 公然 轻蔑的 ;

马特恩公然表现出蔑视;

[ðə; ði] [liːst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [men] [meɪk] [ə; eɪ] ['toʊkən] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['fɪʃnəbl] [ɔːr] [fjuːʒənəbəl] ['mætər] !
the least he could do was have his men make a token search for fissionable or fusionable matter !
这 至少 他 可以 做 曾是 有 他的 男人 制作 一个 令牌 搜索 为了 可裂变的 或者 可熔合 事情 !

他至少可以派人象征性地搜寻一下是否有可裂变或可聚变的物质!

[bʌt; bət] ['liːəpəjld] ['swɑːloʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] .
But Leopold swallowed down his anger .
但 利奥波德 吞咽 向下 他的 愤怒 .

但利奥波德强忍住了怒火。

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Okay , " he said .
" 好的 , " 他 说 .

“好的，”他说。

" [juː; jʊ][duː] [ðæt] .
" You do that .
" 你 做 那 .

你这样做。

[ɪf] [wiː; wi] [kʌm] [ə'krɔːs] ['eni] [rɔː] [veɪnz] [ʌv; əv][pluː'toʊniəm] [aɪl] ['reɪdioʊ] [bæk] . "
If we come across any raw veins of plutonium I'll radio back . "
如果 我们 来 穿过 任何 生的 静脉 的 钚 患病的 收音机 后退 . "

如果我们发现任何未开采的钚矿脉，我会用无线电通知我们。

" [ʃʊr] , " ['mætɝn] [sed] .
" Sure , " Mattern said .
" 当然 , " 马特恩 说 .

“当然，”马特恩说道。

" [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪvər] .
" Thanks for the favor .
" 谢谢 为了 这 偏爱 .

谢谢你的帮助。

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [bræs] [maɪn] , [tuː] .
Let me know if you find a brass mine , too .
让 我 知道 如果 你 寻找 一个 黄铜 矿 , 也 .

如果你也发现了铜矿，请告诉我。

" [hiː; hi] [læft] ['hɑːrʃli] .
" He laughed harshly .
" 他 笑了 严厉地 .

他发出刺耳的笑声。

" [rɔː] [pluː'toʊniəm] !
" Raw plutonium !
" 生的 钚 !

“原始钚！”

[aɪ][hæf] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] ['sɪriəs] !
I half believe you're serious !
我 一半 相信 你是 严肃的 !

我有点相信你是认真的！

" [wiː; wi][hæd; həd] [wɜːrkt] [aʊt][ə; eɪ] [rʌf] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eriə] , [ænd; ənd][wiː; wi] [splɪt] [ʌp] ['ɪntuː]
" We had worked out a rough sketch of the area , and we split up into
" 我们 有 工作 出去 一个 粗糙的 草图 的 这 区域 , 和 我们 分裂 向上 进入
[θriː] ['juːnɪts] .
three units .
三 单位 .

“我们已经大致规划好了该地区的布局，然后我们分成了三个小组。”

['liːəpəjld] , [ə'loʊn] , ['hedɪd] [streɪt] [duː] [west] , [tɔːrd] [ðə; ði][draɪ]['rɪvərˌbed][wiː; wi][hæd; həd]
Leopold , alone , headed straight due west , toward the dry riverbed we had
利奥波德 , 独自的 , 标题 直的 到期的 西方 , 朝向 这 干燥 河床 我们 有
['spɑːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] .
spotted from the air .
斑 从 这 空气 .

利奥波德独自一人径直向西走去，朝着我们从空中看到的干涸河床走去。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tʃek] [ə'luːviəl] [di'pɔzits] , [aɪ] [ges] .

He	intended	to	check	alluvial	deposits	,	I	guess	.
他	故意的	到	查看	冲积	存款	,	我	猜测	.

我猜他打算去勘察冲积矿床。

['mɑːrʃl] [ænd; ənd] ['webstər] , ['ʃerɪŋ] [wʌn] ['hæftræk] , [strʌk] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɪli] ['kʌntri]

Marshall	and	Webster	,	sharing	one	halftrack	,	struck	out	to	the	hilly	country
马歇尔	和	韦伯斯特	,	分享	一	半履带车	,	击	出去	到	这	丘陵	国家

[ˌsaʊθ'iːst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['lændɪŋ] [pɔɪnt] .

southeast	of	our	landing	point	.
东南	的	我们的	降落	观点	.

马歇尔和韦伯斯特共乘一辆半履带车，向我们着陆点东南方向的丘陵地带进发。

[ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['sɪti] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] ['ʌndər] [ðə; ði] [sænd] [ðer; ðər] .

A	substantial	city	appeared	to	be	buried	under	the	sand	there	.
一个	重大的	城市	出现	到	是	埋葬	在下面	这	沙	那里	.

那里似乎埋藏着一座规模可观的城市。

['gɜːhɑːrt] [ænd; ənd] [aɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , [meɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

Gerhardt	and	I	,	in	the	other	vehicle	,	made	off	to	the	north	,
格哈特	和	我	,	在	这	其他	车辆	,	制成	离开	到	这	北	,

我和格哈特乘坐另一辆车向北驶去。

[wer] [wiː; wi] [hoʊpt] [tuː; tə] [faɪnd] ['remnənts] [ʌv; əv] [jet] [ə'nʌðər] ['sɪti] .

where	we	hoped	to	find	remnants	of	yet	another	city	.
在哪里	我们	希望	到	寻找	残余物	的	然而	其他	城市	.

我们希望在那里找到另一座城市的遗迹。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bliːk] , ['wɪndi] [deɪ] ;

It	was	a	bleak	,	windy	day	;
它	曾是	一个	苍凉	,	刮风	天	;

这是一个阴冷多风的日子；

[ðə; ði] ['endləs] [sænd] [ðæt] ['kʌvərd] [ðɪs] [wɜːrld] ['maʊntɪd] ['ɪntuː] ['lɪt(ə)l] [djʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

the	endless	sand	that	covered	this	world	mounted	into	little	dunes	before	us	,
这	无尽的	沙	那	涵盖	这	世界	安装	进入	小的	沙丘	前	我们	,

覆盖这片土地的无尽沙海在我们面前堆积成一个个小沙丘。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [pɪkt] [ʌp] ['hændfulz] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] - [doʊm] [ðæt]

and	the	wind	picked	up	handfuls	and	tossed	it	against	the	plastite	dome	that
和	这	风	挑选	向上	一把	和	抛掷	它	反对	这	-	穹顶	那

['kʌvərd] ['aʊər; ɑːr] [trʌk] .

covered	our	truck	.
涵盖	我们的	卡车	.

风卷起一把把碎片，扔到覆盖我们卡车的塑料圆顶上。

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [stiːl] [kliːts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['træktər] - [belt] ,

Underneath	the	steel	cleats	of	our	tractor	-	belt	,
下	这	钢	鞋钉	的	我们的	拖拉机	-	腰带	,

在我们拖拉机皮带的钢制夹板下方，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stedi] [krʌntʃ] - [krʌntʃ] [ʌv; əv] ['met(ə)l] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [sænd] [ðæt] ['hædnt]

there	was	a	steady	crunch	-	crunch	of	metal	coming	down	on	sand	that	hadn't
那里	曾是	一个	稳定的	嘎吱声	-	嘎吱声	的	金属	未来	向下	在	沙	那	之前没有

[bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn] [mɪ'leniə] .

been	disturbed	in	millennia	.
到过	不安	在	数千年	.

金属撞击在数千年未曾扰动过的沙地上，发出持续不断的嘎吱嘎吱声。

['niːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [spoʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

Neither	of	us	spoke	for	a	while	.
两者都不	的	我们	辐	为了	一个	尽管	.

我们俩沉默了好一会儿。

[ðen] ['gɝ:hɑ:rt] [sed] , " [aɪ][hoʊp][ðə; ði] ['ʃɪps] [stɪl] [ðer; ðər] [wen] [wi:; wi][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [beɪs]

Then	Gerhardt	said	,	"	I	hope	the	ship's	still	there	when	we	get	back	to	the	base
然后	格哈特	说	,	"	我	希望	这	船的	仍然	那里	什么时候	我们	得到	后退	到	这	根据

.

:

.

然后格哈特说："我希望当我们回到基地时，那艘船还在那里。"

" ['fraʊnɪŋ] , [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][droʊv] .

"	Frowning	,	I	turned	to	look	at	him	as	I	drove	.
"	皱眉	,	我	转向	到	看	在	他	作为	我	驾驶	.

我皱着眉头，一边开车一边回头看了他一眼。

['gɝ:hɑ:rt] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] :

Gerhardt	had	always	been	an	enigma	:
格哈特	有	总是	到过	一个	谜	:

格哈特一直是个谜：

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['skrʌntʃi] [gai] [wɪð; wɪθ][ʌn'taɪdi] [braʊn] [her] ['flæpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

a	small	scrunchy	guy	with	untidy	brown	hair	flapping	in	his	eyes	,
一个	小的	发圈	盖伊	和	凌乱	棕色的	头发	扑	在	他的	眼睛	,

一个身材矮小、头发蓬乱的棕色头发遮住眼睛的家伙，

[aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər][set][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [kloʊz] [tə'geðər] .

eyes	that	were	set	a	little	too	close	together	.
眼睛	那	是	放	一个	小的	也	关闭	一起	.

眼睛靠得太近了。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv]['kænzəs][ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][ɪn]

He	had	a	degree	from	the	University	of	Kansas	and	had	put	in
他	有	一个	程度	从	这	大学	的	堪萨斯州	和	有	放	在

[sʌm; səm] [taɪm] [ɑ:n][ðer; ðər] [fi:ld] [stɑ:f] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

some	time	on	their	field	staff	with	distinction	,
一些	时间	在	他们的	场地	职员	和	区别	,

他拥有堪萨斯大学的学位，并曾在该校担任外勤人员，表现优异。

[ɔ:r][soʊ][hɪz; ɪz] ['refrənsɪz] [sed] .

or	so	his	references	said	.
或者	所以	他的	参考	说	.

他的推荐人是这么说的。

[aɪ] [sed] , " [wʌt] [ðə; ði] [hel] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

I	said	,	"	What	the	hell	do	you	mean	?	"
我	说	,	"	什么	这	地狱	做	你	意思是	?	"

我说："你到底是什么意思？"

" [aɪ][dəunt] [trʌst] ['mætɝn] .

"	I	don't	trust	Mattern	.
"	我	不	相信	马特恩	.

我不信任马特恩。

[hi:; hi] [heɪts] [ˌju: 'es] . "

He	hates	us	.	"
他	讨厌	我们	.	"

他恨我们。

" [hi:; hi] ['dʌznt] .

"	He	doesn't	.
"	他	不	.

他没有。

- [noʊ] ['vɪlən] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] ['wɒnts][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][dʒɑːb][ænd; ənd][goʊ][hoʊm]

Mattern's	**no**	**villain**	**—**	**just**	**a**	**fellow**	**who**	**wants**	**to**	**do**	**his**	**job**	**and**	**go**	**home**
-	不	恶棍	—	只是	一个	同伴	WHO	想要	到	做	他的	工作	和	去	家

.

:

.

马特恩并非恶人——他只是一个想做好工作然后回家的人。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ðə; ði] [ʃɪp] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ? "

But	**what**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**the**	**ship**	**not**	**being**	**there**	**?**	**"**
但	什么	做	你	意思是	,	这	船	不是	存在	那里	?	"

但你的意思是说，船不在那里吗?

" ['hiːl] [blæst][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] .

"	**He'll**	**blast**	**off**	**without**	**us**	**.**
"	地狱	爆炸	离开	没有	我们	.

“他会不等我们就起飞。”

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sent] [ˌjuː 'es][ɔːl] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['dezərt] ,

You	**see**	**the**	**way**	**he**	**sent**	**us**	**all**	**out**	**into**	**the**	**desert**	**,**
你	看	这	方式	他	发送	我们	全部	出去	进入	这	沙漠	,

你看到了他把我们都赶到沙漠里去的样子吧。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] [men] [bæk] .

and	**kept**	**his**	**own**	**men**	**back**	**.**
和	保留	他的	自己的	男人	后退	.

并阻止了自己的部下继续前进。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['hiːl] [strænd][ˌjuː 'es] [hɪr] !

I	**tell**	**you**	**,**	**he'll**	**strand**	**us**	**here**	**!**
我	告诉	你	,	地狱	链	我们	这里	!

我告诉你，他会把我们困在这里!

" [aɪ] [snɔːtid] .

"	**I**	**snorted**	**.**
"	我	哼了一声	.

我嗤之以鼻。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ]['pærənɔɪd] .

"	**Don't**	**be**	**a**	**paranoid**	**.**
"	不	是	一个	偏执狂	.

别疑神疑鬼。

['mætɝn] [wəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] . "

Mattern	**won't**	**do**	**anything**	**of**	**the**	**sort**	**.**	**"**
马特恩	惯于	做	任何事物	的	这	种类	.	"

马特恩绝不会做这种事。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [wɪə(r)] [ded] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , " ['gɝːhɑːrt] [ɪn'sɪstɪd] .

"	**He**	**thinks**	**we're**	**dead**	**weight**	**on**	**the**	**expedition**	**,**	**"**	**Gerhardt**	**insisted**	**.**
"	他	思考	是	死的	重量	在	这	远征	,	"	格哈特	坚持	.

“他认为我们是探险队的累赘，”格哈特坚持说。

" [wʌt] ['betər] [wei] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?

"	**What**	**better**	**way**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**us**	**?**
"	什么	更好的	方式	到	得到	摆脱	的	我们	?

“还有什么比这更好的办法来摆脱我们呢？”

" [ðə; ði] ['hæftræk] ['brestid] [ə; eɪ] [hʌmp] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] .

"	**The**	**halftrack**	**breasted**	**a**	**hump**	**in**	**the**	**desert**	**.**
"	这	半履带车	胸部	一个	驼峰	在	这	沙漠	.

“半履带车越过了沙漠中的一个隆起。”

[aɪ] [kept] ['wɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['vʌltʃər] [wʊd] [skwiːl] ['sʌmwer] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n]

I	kept	wishing	a	vulture	would	squeal	somewhere	,	but	there	was	not	even
我	保留	祝	一个	秃鹫	会	尖叫	某处	,	但	那里	曾是	不是	甚至

[ðæt] .

that	.
那	.

我一直希望某处能传来秃鹫的尖叫声，但连这声音都没有。

[laɪf] [hæd; həd] [left] [ðɪs] [wɜːrld]['eɪdʒɪz][ə'goʊ] .

Life	had	left	this	world	ages	ago	.
生活	有	左边	这	世界	年龄	前	.

生命早已在这个世界消逝。

[aɪ] [sed] , " ['mætɜ-n] ['dʌznt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [juːz][fɔːr; fər][juː 'es] , [ʃʊr] .

I	said	,	"	Mattern	doesn't	have	much	use	for	us	,	sure	.
我	说	,	"	马特恩	不	有	很多	使用	为了	我们	,	当然	.

我说："图案对我们来说确实没什么用处。"

[bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi][blæst][ɔːf][ænd; ənd] [liːv] [θriː] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [hæftræks] [bɪ'haɪnd] ?

But	would	he	blast	off	and	leave	three	perfectly	good	halftracks	behind	?
但	会	他	爆炸	离开	和	离开	三	完美	好的	半履带车	在后面	?

但他会扬长而去，留下三辆完好无损的半履带车吗?

[wʊd] [hiː; hi] ?

Would	he	?
会	他	?

他会吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt] .

"	It	was	a	good	point	.
"	它	曾是	一个	好的	观点	.

"这是一个很好的观点。"

['gɜ-ːhɑːrt] [grʌntid] [ə'griːmənt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

Gerhardt	grunted	agreement	after	a	while	.
格哈特	哼哼	协议	后	一个	尽管	.

过了一会儿，格哈特咕哝着表示同意。

['mætɜ-n] [wʊd] ['nevər] [tɔːs] [ɪ'kwɪpmənt] [ə'weɪ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [sʌtʃ] ['skruːpəlz]

Mattern	would	never	toss	equipment	away	,	though	he	might	not	have	such	scruples
马特恩	会	绝不	折腾	设备	离开	,	尽管	他	可能	不是	有	这样的	顾虑

[ə'baʊt] [faɪv] ['sɜːrplʌs] [ˌɑːkɪ'ɔlədʒɪsts] .

about	five	surplus	archaeologists	.
关于	五	剩余	考古学家	.

马特恩绝不会扔掉设备，尽管他可能对多余的五名考古学家没有这种顾虑。

[wiː; wi][roʊd] [ə'lɔːŋ] ['saɪləntli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] .

We	rode	along	silently	for	a	while	longer	.
我们	骑	沿着	默默	为了	一个	尽管	更长	.

我们又默默地骑了一会儿。

[baɪ] [naʊ] [wiː; wi][hæd; həd] ['kʌvərd] ['twenti] [maɪlz] [θruː] [ðɪs] ['ʌtərli] ['bærən][lænd] .

By	now	we	had	covered	twenty	miles	through	this	utterly	barren	land	.
经过	现在	我们	有	涵盖	二十	英里	通过	这	完全地	荒芜	土地	.

到现在为止，我们已经在这片完全荒芜的土地上走了二十英里。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [wiː; wi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp]

As	far	as	I	could	see	,	we	might	just	as	well	have	stayed	at	the	ship
作为	远的	作为	我	可以	看	,	我们	可能	只是	作为	出色地	有	入住	在	这	船

.

:

.

依我看，我们还不如待在船上。

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [laɪ][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [faʊn'deɪʃnz] .

At	least	there	we	had	a	surface	lie	of	building	foundations	.
在	至少	那里	我们	有	一个	表面	说谎	的	建筑	基础	.

至少那里我们还能看到建筑物地基的表面痕迹。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [ten] [maɪlz][ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] .

But	another	ten	miles	and	we	came	across	our	city	.
但	其他	十	英里	和	我们	来了	穿过	我们的	城市	.

再走十英里，我们就到了我们的城市。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['lɪniər] [fɔːrm] ,

It	seemed	to	be	of	linear	form	,
它	似乎	到	是	的	线性	形式	,

它看起来呈线性形状，

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][maɪl] [waɪd][ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd]

no	more	than	half	a	mile	wide	and	stretching	out	as	far	as	we	could
不	更多的	比	一半	一个	英里	宽的	和	伸展	出去	作为	远的	作为	我们	可以

[siː] — ['meɪbi] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [maɪlz] ;

see	—	maybe	six	or	seven	hundred	miles	;
看	—	或许	六	或者	七	百	英里	;

宽度不超过半英里，一直延伸到我们视线所及之处——可能有六七百英里长；

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][taɪm] , [wiː; wi] [wʊd] [tʃek] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][frʌm; frəm][ðə; ði] [er] .

if	we	had	time	,	we	would	check	the	dimensions	from	the	air	.
如果	我们	有	时间	,	我们	会	查看	这	方面	从	这	空气	.

如果时间允许，我们会从空中测量尺寸。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] .

Of	course	it	wasn't	much	of	a	city	.
的	课程	它	不是	很多	的	一个	城市	.

当然，它算不上什么大城市。

[ðə; ði][sænd][hæd; həd] ['prɪti] [wel] ['kʌvərd] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [faʊn'deɪʃnz]

The	sand	had	pretty	well	covered	everything	,	but	we	could	see	foundations
这	沙	有	漂亮的	出色地	涵盖	一切	,	但	我们	可以	看	基础

['dʒʌtɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

jutting	up	here	and	there	,
突出	向上	这里	和	那里	,

沙子几乎完全覆盖了一切，但我们仍然可以看到零星的地基露出地面。

['weðərd] [lʌmps] [ʌv; əv] ['strʌktʃərəl] ['kɑːnkriːt] [ænd; ənd] [ˌriːɪn'fɔːrst] ['met(ə)l] .

weathered	lumps	of	structural	concrete	and	reinforced	metal	.
风化的	肿块	的	结构	具体的	和	加强型	金属	.

风化的结构混凝土块和钢筋金属块。

[wiː; wi][gɑːt][aʊt][ænd; ənd] [ˌʌn'pækt] [ðə; ði]['paʊər] - ['ʃʌv(ə)l] .

We	got	out	and	unpacked	the	power	-	shovel	.
我们	得到	出去	和	拆开包装	这	力量	-	铲	.

我们下了车，把挖掘机从箱子里拿出来。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,

An	hour	later	,
一个	小时	之后	,

一小时后，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['stɪki] [wɪð; wɪθ] [swet] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr] [θɪn] ['speɪssuːt] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]

we	were	sticky	with	sweat	under	our	thin	spacesuits	and	we	had
我们	是	黏	和	汗	在下面	我们的	薄的	宇航服	和	我们	有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [træns'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ][fjuː] ['θaʊz(ə)nd]['kjuːbɪk][jaːdz][ʌv; əv][sɔɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]

succeeded	in	transferring	a	few	thousand	cubic	yards	of	soil	from	the
成功了	在	转移	一个	很少	千	立方体	码	的	土壤	从	这

[graʊnd] [tuː; tə][æn; ən] ['eriə] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][jaːdz] [ə'weɪ] .

ground	to	an	area	a	dozen	yards	away	.
地面	到	一个	区域	一个	打	码	离开	.

我们穿着单薄的宇航服，汗水黏糊糊的，但我们成功地将几千立方码的土壤从地面转移到了十几码外的区域。

[wiː; wi][hæd; həd] [dʌg] [wʌn]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

We	had	dug	one	devil	of	a	big	hole	in	the	ground	.
我们	有	挖	一	魔鬼	的	一个	大的	洞	在	这	地面	.

我们在地上挖了个巨大的坑。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] .

And	we	had	nothing	.
和	我们	有	没有什么	.

我们一无所有。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[nɑːt][æn; ən]['ɑːrtɪfækt] , [nɑːt][ə; eɪ] [skʌl] , [nɑːt][ə; eɪ] ['jeləud] [tuːθ] .

Not	an	artifact	,	not	a	skull	,	not	a	yellowed	tooth	.
不是	一个	人工制品	,	不是	一个	颅骨	,	不是	一个	泛黄	齿	.

不是文物，不是头骨，也不是泛黄的牙齿。

[noʊ] [spuːnz] , [noʊ] [naɪvz] , [noʊ]['beɪbi] - ['rætlz] .

No	spoons	,	no	knives	,	no	baby	-	rattles	.
不	勺子	,	不	刀具	,	不	婴儿	-	嘎嘎作响	.

不许用勺子，不许用刀子，不许用婴儿摇铃。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] ,

The	foundations	of	some	of	the	buildings	had	endured	,
这	基础	的	一些	的	这	建筑物	有	忍受	,

有些建筑物的地基依然屹立不倒。

[ðoʊ] ['hwɪtld] [daʊn] [tuː; tə] [stʌmps] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd][wɪnd][ænd; ənd]

though	whittled	down	to	stumps	by	a	million	years	of	sand	and	wind	and
尽管	削过的	向下	到	树桩	经过	一个	百万	年	的	沙	和	风	和

[reɪn] .

rain	.
雨	.

尽管经过百万年的风沙雨蚀，已经只剩下树桩。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæd; həd] [sə'vaivd] .

But	nothing	else	of	this	civilization	had	survived	.
但	没有什么	别的	的	这	文明	有	幸存下来	.

但除此之外，这个文明的其他部分都已荡然无存。

['mætɝn] , [ɪn][hɪz; ɪz][skɔːrn] , [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] , [aɪ] [əd'mɪtɪd] ['ruːfəli] :

Mattern	,	in	his	scorn	,	had	been	right	,	I	admitted	ruefully	:
马特恩	,	在	他的	轻蔑	,	有	到过	正确的	,	我	承认	懊悔地	:

我懊恼地承认，马特恩的轻蔑之言不无道理：

[ðɪs] ['plænɪt] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

this	planet	was	as	useless	to	us	as	it	was	to	them	.
这	行星	曾是	作为	无用	到	我们	作为	它	曾是	到	他们	.

这个星球对我们和对他们来说一样毫无用处。

['weðərd] [faʊn'deɪʃnz] [kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]

Weathered	foundations	could	tell	us	little	except	that	there	had	once	been	a
风化的	基础	可以	告诉	我们	小的	除了	那	那里	有	一次	到过	一个

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hɪr] .

civilization	here	.
文明	这里	.

风化的地基除了告诉我们这里曾经存在过文明之外，并不能告诉我们太多东西。

[æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌpeɪliɑːn'tɑːlədʒɪst] [kæn; kən] [ˌriːkən'strʌkt] [ə; eɪ] ['daɪnəsɔːr] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['frægmənt]

An	imaginative	paleontologist	can	reconstruct	a	dinosaur	from	a	fragment
一个	富有想象力的	古生物学家	能	重建	一个	恐龙	从	一个	分段

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [θaɪ] - [boʊn] ,

of	a	thigh	-	bone	,
的	一个	大腿	-	骨	,

富有想象力的古生物学家可以根据一块股骨碎片重建恐龙的形象。

[kæn; kən] [sketʃ] [aʊt] [ə; eɪ] [prɪ'zentəbl] ['sɔːriən] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['fɑːsəlaɪzd] ['ɪskɪəm] [tuː; tə] [gaɪd]

can	sketch	out	a	presentable	saurian	with	only	a	fossilized	ischium	to	guide
能	草图	出去	一个	像样	蜥蜴	和	仅有的	一个	化石	坐骨	到	指导

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他仅凭一块化石化的坐骨就能勾勒出一个像样的蜥蜴形象。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [ɪk'stræpəleɪt] [ə; eɪ] ['kʌltʃər] , [ə; eɪ] [koʊd] [ʌv; əv] [lɔːz] , [ə; eɪ] [tek'nɑːlədʒi] , [ə; eɪ]

But	could	we	extrapolate	a	culture	,	a	code	of	laws	,	a	technology	,	a
但	可以	我们	推断	一个	文化	,	一个	代码	的	法律	,	一个	技术	,	一个

[fə'lɑːsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

但我们能否从中推断出一种文化、一套法律体系、一项技术、一种哲学思想呢?

[frʌm; frəm] [ber] ['weðərd] ['bɪldɪŋ] [faʊn'deɪʃnz] ?

from	bare	weathered	building	foundations	?
从	裸	风化的	建筑	基础	?

从裸露风化的建筑地基上?

[nɑːt] ['veri] ['laɪkli] .

Not	very	likely	.
不是	非常	可能	.

不太可能。

[wiː; wi] [muːvd] [ɑːn] [ænd; ənd] [dʌg] ['sʌmwer] [els] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,

We	moved	on	and	dug	somewhere	else	half	a	mile	away	,
我们	已搬	在	和	挖	某处	别的	一半	一个	英里	离开	,

我们继续前进，在半英里外的另一个地方挖掘。

['hoʊpɪŋ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ʌn'ɜːrθ] [wʌn] ['tændʒəb(ə)l] ['remnənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðæt] [hæd; həd]

hoping	at	least	to	unearth	one	tangible	remnant	of	the	civilization	that	had
希望	在	至少	到	挖掘	一	有形	剩	的	这	文明	那	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

希望能至少挖掘出一个曾经存在过的文明的有形遗迹。

[bʌt; bət] [taɪm] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] ; [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['lʌki] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

But	time	had	done	its	work	;	we	were	lucky	to	have	the	building
但	时间	有	完毕	它是	工作	;	我们	是	幸运的	到	有	这	建筑

[faʊn'deɪʃnz] .

foundations	.
基础	.

但时间已经发挥了作用；我们很幸运地拥有了基础。

[ɔːl] [els] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

All	else	was	gone	.
全部	别的	曾是	已消失	.

其他的一切都消失了。

" ['baʊndləs] [ænd; ənd] [ber] , [ðə; ði] [loʊn] [ænd; ənd] ['lev(ə)l] [sændz] [stretʃ] [fɑːr] [ə'weɪ] , " [aɪ] ['mʌtəd]

"	Boundless	and	bare	,	the	lone	and	level	sands	stretch	far	away	,	"	I	muttered
"	无边无际	和	裸	,	这	孤独	和	等级	沙子	拉紧	远的	离开	,	"	我	低声说道

.

:
.

“无边无际、荒凉平坦的沙海一直延伸到很远的地方，”我喃喃自语道。

['gɝːhɑːrt] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪgɪŋ] .

Gerhardt	looked	up	from	his	digging	.
格哈特	看起来	向上	从	他的	挖掘	.

格哈特从挖掘中抬起头来。

" [eɪ] ? [wɒts] [ðæt] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	Eh	?	What's	that	?	"	he	demanded	.
"	嗯	?	是什么	那	?	"	他	要求	.

“嗯？那是什么？”他问道。

" ['ʃeli] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	Shelley	,	"	I	told	him	.
"	雪莱	,	"	我	讲述	他	.

“雪莱，”我告诉他。

" [oʊ] . [hɪm; ɪm] .

"	Oh	.	Him	.
"	哦	.	他	.

“哦，他。”

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [dɪgɪŋ] .

"	He	went	back	to	digging	.
"	他	去	后退	到	挖掘	.

他又回去挖土了。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪts] [ænd; ənd] [hed] [bæk] [tuː; tə]

Late	in	the	afternoon	we	finally	decided	to	call	it	quits	and	head	back	to
晚的	在	这	下午	我们	最后	决定	到	称呼	它	退出	和	头	后退	到

[ðə; ði] [beɪs] .

the	base	.
这	根据	.

傍晚时分，我们最终决定结束行程，返回基地。

[wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər] ['sev(ə)n] ['aʊərz] ,

We	had	been	in	the	field	for	seven	hours	,
我们	有	到过	在	这	场地	为了	七	小时	,

我们在田里已经工作了七个小时，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv]

and	had	nothing	to	show	for	it	except	a	few	hundred	feet	of	tridim
和	有	没有什么	到	展示	为了	它	除了	一个	很少	百	脚	的	三维

['fɪlmz][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [faʊn'deɪʃnz] .

films	of	building	foundations	.
电影	的	建筑	基础	.

结果除了几百英尺长的建筑地基三层胶片外，什么也没得到。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][set] ; ['plænɪt] [fɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ]['θɜːrti] - [faɪv]['aʊər][deɪ] ,

The	sun	was	beginning	to	set	;	Planet	Four	had	a	thirty	-	five	hour	day	,
这	太阳	曾是	开始	到	放	;	行星	四	有	一个	三十	-	五	小时	天	,

太阳开始西沉；第四行星的一天有35个小时。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ɪts][end] .

and	it	was	coming	to	its	end	.
和	它	曾是	未来	到	它是	结尾	.

一切即将结束。

[ðə; ði][skaɪ] , ['ɔːlweɪz]['sɑːmbər] , [wʌz; wəz] ['dɑːrkənɪŋ] [naʊ] .

The	sky	,	always	somber	,	was	darkening	now	.
这	天空	,	总是	忧郁	,	曾是	变暗	现在	.

天空一向阴沉，现在更是暗了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [æz; əz] [braɪt] .

There	was	no	moon	to	be	still	as	bright	.
那里	曾是	不	月亮	到	是	仍然	作为	明亮的	.

没有月亮静静地照耀着。

['plænɪt] [fɔːr] [hæd; həd][noʊ] ['sætlˌaɪts] .

Planet	Four	had	no	satellites	.
行星	四	有	不	卫星	.

第四行星没有卫星。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [ˌʌn'fer] ; [θriː] [ænd; ənd] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [iːtʃ] [hæd; həd] [fɔːr] [muːnz] ,

It	seemed	a	bit	unfair	;	Three	and	Five	of	the	system	each	had	four	moons	,
它	似乎	一个	少量	不公平	;	三	和	五	的	这	系统	每个	有	四	月亮	,

这似乎有点不公平；该星系的第三颗和第五颗行星都拥有四颗卫星。

[waɪl] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['mæsɪv] [gæs]['dʒaɪənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [eɪt] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] ['mʊnlɪt] [wɜːrl] .

while	around	the	massive	gas	giant	that	was	Eight	a	cluster	of	thirteen	moonlets	whirled	.
尽管	大约	这	大量的	气体	巨大的	那	曾是	八	一个	簇	的	十三	小卫星	旋转	.

与此同时，围绕着八号行星这颗巨大的气态巨行星，有十三颗小卫星在旋转。

[wiː; wi] [wiːld] [raʊnd] [ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk] ,

We	wheeled	round	and	headed	back	,
我们	带轮子的	圆形的	和	标题	后退	,

我们调转车头往回走。

['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔːltərnət] [ruːt] [θriː] [maɪlz] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][wiː; wi][hæd; həd] [juːst] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [aʊt] ,

taking	an	alternate	route	three	miles	east	of	the	one	we	had	used	on	the	way	out	,
采取	一个	备用	路线	三	英里	东方	的	这	一	我们	有	用过的	在	这	方式	出去	,

我们选择了一条与来时路线向东三英里的替代路线，

[ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [maɪt] [spɑːt] ['sʌmθɪŋ] .
in case we might spot something .
在 案件 我们 可能 点 某物 .

万一我们发现了什么呢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fər'lɔːrn][hoʊp] , [ðoʊ] .
It was a forlorn hope , though .
它 曾是 一个 绝望 希望 , 尽管 .

但这只是渺茫的希望。

[sɪks][maɪlz] [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] , [ðə; ði] [trʌk] ['reɪdioʊ] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] .
Six miles along our journey , the truck radio came to life .
六 英里 沿着 我们的 旅行 , 这 卡车 收音机 来了 到 生活 .

行驶了六英里后，卡车上的收音机响了起来。

[ðə; ði][draɪ] , ['testi] [vɔɪs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['liːəpəjld] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] :
The dry , testy voice of Dr . Leopold reached us :
这 干燥 , 暴躁的 嗓音 的 博士 . 利奥波德 达到 我们 :

我们听到了利奥波德医生干巴巴、不耐烦的声音：

" ['kɔːlɪŋ] [trʌks] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] .
" Calling Trucks Two and Three .
" 呼叫 卡车 二 和 三 .

“呼叫二号和三号卡车。

[tuː] [ænd; ənd] [θriː] , [duː][juː; jʊ] [riːd] [ˌem 'iː] ?
Two and Three , do you read me ?
二 和 三 , 做 你 读 我 ?

二、三，你们听到了吗?

[kʌm] [ɪn] , [tuː] [ænd; ənd] [θriː] .
Come in , Two and Three .
来 在 , 二 和 三 .

二号和三号进来。

" ['gɝːhɑːrt] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] .
" Gerhardt was driving .
" 格哈特 曾是 驾驶 .

“当时是格哈特在开车。”

[aɪ] [riːtʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niː] [tuː; tə] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] [sed] ,
I reached across his knee to key in the response channel and said ,
我 达到 穿过 他的 膝盖 到 钥匙 在 这 回复 渠道 和 说 ,

我越过他的膝盖，按下应答键，说道：

" ['ændərsn] [ænd; ənd] ['gɝːhɑːrt] [ɪn] ['nʌmbər] [θriː] , [sɜːr] .
" Anderson and Gerhardt in Number Three , sir .
" 安德森 和 格哈特 在 数字 三 , 先生 .

“安德森和格哈特在三号，先生。”

[wiː; wi] [riːd] [juː; jʊ] .
We read you .
我们 读 你 .

我们读到了您的声音。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['feɪntli] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [tuː] ['kiːɪŋ]
" A moment later , somewhat more faintly , came the sound of Number Two keying
" 一个 片刻 之后 , 有些 更多的 淡淡的 , 来了 这 声音 的 数字 二 键控
['ɪntuː][ðə; ði] [θriː 'weɪ] ['tʃæn(ə)l] ,
into the threeway channel ,
进入 这 三方 渠道 ,

片刻之后，声音稍稍减弱了一些，传来二号按下三路通话键的声音。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['mɑːrʃl] ['seɪɪŋ] , " ['mɑːrʃl] [ænd; ənd] ['webstər] [ɪn] [tuː] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] .

and	I	heard	Marshall	saying	,	"	Marshall	and	Webster	in	Two	,	Dr	.
和	我	听到	马歇尔	说	,	"	马歇尔	和	韦伯斯特	在	二	,	博士	.

['liːəpəjld] .

Leopold	.
利奥波德	.

我听到马歇尔说："马歇尔和韦伯斯特合二为一，利奥波德博士。"

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ? "

Is	something	wrong	?	"
是	某物	错误的	?	"

出什么事了吗?

" [aɪv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] , " ['liːəpəjld] [sed] .

"	I've	found	something	,	"	Leopold	said	.
"	我已经	成立	某物	,	"	利奥波德	说	.

"我发现了一些东西，"利奥波德说。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] ['mɑːrʃl] [ɪk'skleɪmd] " ['riːəli] !

From	the	way	Marshall	exclaimed	"	Really	!
从	这	方式	马歇尔	惊呼	"	真的	!

从马歇尔惊呼"真的吗！"的方式来看……

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [trʌk] ['nʌmbər] [tuː] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['betər] [lʌk] [ðæn; ðən][wiː; wi] .

"	I	knew	that	Truck	Number	Two	had	had	no	better	luck	than	we	.
"	我	知道	那	卡车	数字	二	有	有	不	更好的	运气	比	我们	.

我知道二号卡车的运气也好不到哪里去。

[aɪ] [sed] , " [ðæt] [meɪks] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ðen] . "

I	said	,	"	That	makes	one	of	us	,	then	.	"
我	说	,	"	那	制作	一	的	我们	,	然后	.	"

我说："那我们之中就有一个人是罪魁祸首了。"

" [juːv] [hæd; həd][noʊ] [lʌk] , ['ændərsn] ? "

"	You've	had	no	luck	,	Anderson	?	"
"	你已经	有	不	运气	,	安德森	?	"

"安德森，你运气不好吗？"

" [nɑːt][ə; eɪ][skræp] .

"	Not	a	scrap	.
"	不是	一个	废料	.

一点儿碎片都没有。

[nɑːt][ə; eɪ] ['pɑːtʃɜːrd] . "

Not	a	potsherd	.	"
不是	一个	陶片	.	"

不是陶片。

" [haʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ] , ['mɑːrʃl] ? "

"	How	about	you	,	Marshall	?	"
"	如何	关于	你	,	马歇尔	?	"

"马歇尔，你呢？"

" [tʃek] .

"	Check	.
"	查看	.

"查看。

['skætərd] [saɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪti] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌɑːrkiə'lɑːdʒɪk(ə)l]['vælјuː] , [sɜːr] .

Scattered	signs	of	a	city	,	but	nothing	of	archaeological	value	,	sir	.
疏散	标志	的	一个	城市	,	但	没有什么	的	考古学	价值	,	先生	.

先生，这里有一些城市遗迹的零星痕迹，但没有任何考古价值。

" [aɪ] [hɜːrd] ['liːəpəjld] ['tʃʌk(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sed] , " [wel] , [aɪv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] .
" I heard Leopold chuckle before he said , " Well , I've found something .
" 我 听到 利奥波德 轻笑 前 他 说 , " 出色地 , 我已经 成立 某物 .

"我听到利奥波德轻笑了一声，然后他说：'嗯，我发现了一些东西。'"

[its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [baɪ][maɪ'self] .
It's a little too heavy for me to manage by myself .
它是 一个 小的 也 重的 为了 我 到 管理 经过 我 .

它对我来说有点太重了，我一个人搬不动。

[aɪ][wɑːnt][bəuθ]['aʊtˌfɪts][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "
I want both outfits to come out here and take a look at it . "
我 想 两个都 服装 到 来 出去 这里 和 拿 一个 看 在 它 . "

我希望两家公司的人都来这里看一下。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?
" What is it , sir ?
" 什么 是 它 , 先生 ?

"先生，是什么事？"

" ['mɑːrʃl] [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ɪn][dʒʌst]['baʊt][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɜːrdz] .
" Marshall and I asked simultaneously , in just about the same words .
" 马歇尔 和 我 问 同时地 , 在 只是 关于 这 相同的 字 .

"我和马歇尔几乎同时用同样的措辞问道。

[bʌt; bət] ['liːəpəjld] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɪstəri] .
But Leopold was fond of playing the Man of Mystery .
但 利奥波德 曾是 喜爱 的 玩耍 这 男人 的 神秘 .

但利奥波德喜欢扮演神秘人物的角色。

[hiː; hi] [sed] , " [juːl] [siː] [wen] [juː; jʊ][get] [hɪr] .
He said , " You'll see when you get here .
他 说 , " 你会 看 什么时候 你 得到 这里 .

他说："你到了这里就知道了。"

[teɪk] [daʊn] [maɪ][koʊ'ɔːrdɪneɪts; koʊ'ɔːrdɪnəts][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] .
Take down my coordinates and get a move on .
拿 向下 我的 坐标 和 得到 一个 移动 在 .

记下我的坐标，赶紧行动。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [beɪs] [baɪ] ['naɪtfɔːl] .
I want to be back at the base by nightfall .
我 想 到 是 后退 在 这 根据 经过 黄昏 .

我希望能在天黑前回到基地。

" ['ʃrʌgɪŋ] , [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] [kɔːrs] [tuː; tə] [hed] [fɔːr; fər]['liːəˌpoʊldz][loʊ'keɪʃ(ə)n] .
" Shrugging , we changed course to head for Leopold's location .
" 耸肩 , 我们 已更改 课程 到 头 为了 利奥波德的 地点 .

我们耸耸肩，改变航向，前往利奥波德所在的位置。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] [maɪlz] [ˌsaʊθ'west] [ʌv; əv][juː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
He was about seventeen miles southwest of us , it seemed .
他 曾是 关于 十七 英里 西南 的 我们 , 它 似乎 .

他当时似乎在我们西南方向大约十七英里处。

['mɑːrʃl] [ænd; ənd] ['webstər] [hæd; həd][æn; ən] ['iːkwəli] [lɔːŋ] [trɪp][tuː; tə] [meɪk] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Marshall and Webster had an equally long trip to make ; they were
马歇尔 和 韦伯斯特 有 一个 同样地 长的 旅行 到 制作 ; 他们 是

['ʃɑːrpli] [ˌsaʊθ'iːst] [ʌv; əv]['liːəˌpoʊldz][pə'zɪʃ(ə)n] .
sharply southeast of Leopold's position .
尖锐地 东南 的 利奥波德的 位置 .

马歇尔和韦伯斯特的路途同样漫长；他们位于利奥波德所在位置的东南方向。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['ferli] [dɑ:rk] [wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wʌt] ['li:əpəjld] [hæd; həd][kəm'pju:tɪd]

The	sky	was	fairly	dark	when	we	arrived	at	what	Leopold	had	computed
这	天空	曾是	相当	黑暗的	什么时候	我们	到达的	在	什么	利奥波德	有	计算

[æz; əz][hɪz; ɪz][koʊ'ɔ:rdɪneɪts; koʊ'ɔ:rdɪnəts] .

as	his	coordinates	.
作为	他的	坐标	.

当我们到达利奥波德计算出的坐标位置时，天空已经相当昏暗了。

[ðə; ði] ['hedlæmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæftræk] [lɪt] [ʌp][ðə; ði]['dezərt][fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ][maɪl] ,

The	headlamps	of	the	halftrack	lit up	the	desert	for	nearly	a	mile	,
这	前大灯	的	这	半履带车	点燃向上	这	沙漠	为了	几乎	一个	英里	,

半履带车的车头灯照亮了近一英里外的沙漠。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['eniwʌn] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] .

and	at	first	there	was	no	sign	of	anyone	or	anything	.
和	在	第一的	那里	曾是	不	符号	的	任何人	或者	任何事物	.

起初，什么人也没有。

[ðen] [aɪ] ['spɑ:tɪd] ['li:ə,poʊldz] ['hæftræk] [pa:kt] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ,

Then	I	spotted	Leopold's	halftrack	parked	off	to	the	east	,
然后	我	斑	利奥波德的	半履带车	停放	离开	到	这	东方	,

然后我看到利奥波德的半履带车停在东边不远处。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ['gɜ:hɑ:rt] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [trʌk] ['roʊlɪŋ] [tɔ:rd]

and	from	the	south	Gerhardt	saw	the	lights	of	the	third	truck	rolling	toward
和	从	这	南	格哈特	锯	这	灯	的	这	第三	卡车	滚动	朝向

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

从南面，格哈特看到了第三辆卡车的灯光，它正朝我们驶来。

[wi:; wi] [ri:tʃt] ['li:əpəjld] [æt; ət][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

We	reached	Leopold	at	about	the	same	time	.
我们	达到	利奥波德	在	关于	这	相同的	时间	.

我们差不多同时到达了利奥波德。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn] .

He	was	not	alone	.
他	曾是	不是	独自的	.

他并非孤身一人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] — ['ɑ:bdʒekt] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

There	was	an	—	object	—	with	him	.
那里	曾是	一个	—	目的	—	和	他	.

他身上带着一个——物品。

" [g'ri:tɪŋz] , ['dʒent(ə)lmən] .

"	Greetings	,	gentlemen	.
"	问候	,	先生们	.

"先生们，你们好。"

" [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smʌg] [grɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz]['hwiskəri] [feɪs] .

"	He	had	a	smug	grin	on	his	whiskery	face	.
"	他	有	一个	踌躇满志咧嘴笑		在	他的	胡须	脸	.

他那张长满胡须的脸上挂着一丝得意的笑容。

" [aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][faɪnd] .

"	I	seem	to	have	made	a	find	.
"	我	似乎	到	有	制成	一个	寻找	.

我好像有所发现。

" [hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['drɔːɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]['kɜːrt(ə)n] ,

"	He	stepped	back	and	,	as	if	drawing	an	imaginary	curtain	,
"	他	步	后退	和	,	作为	如果	绘画	一个	假想	窗帘	,

他后退一步，仿佛拉上了一道想象中的帷幕，

[let][juː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [piːk] [æt; ət][hɪz; ɪz][faɪnd] .

let	us	take	a	peek	at	his	find	.
让	我们	拿	一个	窥视	在	他的	寻找	.

让我们来看看他发现了什么。

[aɪ] [fraund] [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pʌzlmənt] .

I	frowned	in	surprise	and	puzzlement	.
我	皱眉	在	惊喜	和	困惑	.

我惊讶又困惑地皱起了眉头。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd][bɪ'haɪnd]['liːəˌpoʊldz] ['hæftræk] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ]

Standing	in	the	sand	behind	Leopold's	halftrack	was	something	that	looked	very	much
常设	在	这	沙	在后面	利奥波德的	半履带车	曾是	某物	那	看起来	非常	很多

[laɪk][ə; eɪ]['roʊbɑːt] .

like	a	robot	.
喜欢	一个	机器人	.

在利奥波德的半履带车后面的沙地上，站着一个看起来很像机器人的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɔːl] , ['sev(ə)n] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['veɪgli] ['hjuːmənɔɪd] : [ðæt][ɪz] ,

It	was	tall	,	seven	feet	or	more	,	and	vaguely	humanoid	:	that	is	,
它	曾是	高的	,	七	脚	或者	更多的	,	和	依稀	人形	:	那	是	,

它很高，至少有七英尺高，而且外形略似人形：也就是说，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɑːrmz] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['ʃəuldəz] , [ə; eɪ] [hed] [ɑːn] [ðoʊz] ['ʃəuldəz] ,

it	had	arms	extending	from	its	shoulders	,	a	head	on	those	shoulders	,
它	有	武器	扩展	从	它是	肩膀	,	一个	头	在	那些	肩膀	,

[ænd; ənd][legz] .

and	legs	.
和	腿	.

它肩膀上伸出双臂，肩膀上长着头，还有腿。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'septər] [pleɪts] [wer] [aɪz] , [ɪrz] , [ænd; ənd] [maʊθ]

The	head	was	furnished	with	receptor	plates	where	eyes	,	ears	,	and	mouth
这	头	曾是	提供	和	受体	盘子	在哪里	眼睛	,	耳朵	,	和	嘴

[wʊd] [biː; bi][ɑːn]['hjuːmənz] .

would	be	on	humans	.
会	是	在	人类	.

头部装有受体板，这些受体板相当于人类的眼睛、耳朵和嘴巴。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] ['oʊpənɪŋz] .

There	were	no	other	openings	.
那里	是	不	其他	开口	.

没有其他空缺了。

[ðə; ði]['roʊˌbɑːts, 'roʊˌbəts]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['mæsɪv] [ænd; ənd] ['skwerɪʃ] , [wɪð; wɪθ]['sloʊpɪŋ] ['ʃəuldəz] ,

The	robot's	body	was	massive	and	squarish	,	with	sloping	shoulders	,
这	机器人的	身体	曾是	大量的	和	方方正正的	,	和	倾斜的	肩膀	,

机器人的身躯庞大而方正，肩膀倾斜。

[ænd; ənd][ɪts][dɑːrk]['met(ə)l][skɪn][wʌz; wəz] ['pɪtɪd] [ænd; ənd][kə'rəudid][æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv]

and	its	dark	metal	skin	was	pitted	and	corroded	as	by	the	workings	of
和	它是	黑暗的	金属	皮肤	曾是	凹坑	和	腐蚀	作为	经过	这	运作	的

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts]['oʊvər] [ʌn'kaʊntəbl] ['sentʃəriz] .

the	elements	over	uncountable	centuries	.
这	元素	超过	不可数	几个世纪	.

它的深色金属外壳布满了坑洼和腐蚀痕迹，这是无数个世纪以来自然因素作用的结果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berid] [ʌp][tuː; tə][ɪts] [niːz] [ɪn][sænd] .

It	was	buried	up	to	its	knees	in	sand	.
它	曾是	埋葬	向上	到	它是	膝盖	在	沙	.

它被埋在沙子里，只露出膝盖。

['liːəpəjld] , [stɪl] ['grɪnɪŋ] ['smʌgli] ([ænd; ənd] [ˌʌndər'stændəbli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][faɪnd]) [sed] , "

Leopold	,	still	grinning	smugly	(	and	understandably	proud	of	his	find	)	said	,	"
利奥波德	,	仍然	咧嘴笑	沾沾自喜	(	和	可以理解	自豪的	的	他的	寻找	)	说	,	"

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] , ['roʊbɑːt] .

Say	something	to	us	,	robot	.
说	某物	到	我们	,	机器人	.

利奥波德仍然得意地咧嘴笑着（可以理解，他对自己的发现感到自豪），说道："机器人，跟我们说点什么吧。"

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] - [rɪ'septəz] [keɪm] [ə; eɪ] ['klæŋkɪŋ] [saʊnd] , [ðə; ði] ['næʃɪŋ] [ʌv; əv] — [wʌt]

"	From	the	mouth	-	receptors	came	a	clanking	sound	,	the	gnashing	of	—	what
"	从	这	嘴	-	受体	来了	一个	叮当作响	声音	,	这	咬牙切齿	的	—	什么

?

?
?

"口腔感受器发出咔嗒咔嗒的声音，像是什么东西在啃咬?

['gɪrz] ? — [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [fɔːrθ] , ['ɑːdli] [haɪ] - [pɪtʃt] [bʌt; bət] ['ɔːdəbl] .

gears	?	—	and	a	voice	came	forth	,	oddly	high	-	pitched	but	audible	.
齿轮	?	—	和	一个	嗓音	来了	前进	,	奇怪	高的	-	投球	但	可听见的	.

齿轮？——这时传来一个声音，音调异常高亢，但清晰可闻。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['eɪliən][ænd; ənd][wɜːr; wər]['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ] ['slɪpəri] ['sɪŋsɔːŋ] [kaɪnd][ʌv; əv]

The	words	were	alien	and	were	spoken	in	a	slippery	singsong	kind	of
这	字	是	外星人	和	是	说	在	一个	滑	唱歌	种类	的

[ɪn'flekʃn] .

inflection	.
拐点	.

这些词语听起来很陌生，而且是用一种滑溜溜的、抑扬顿挫的语调说出来的。

[aɪ][felt][ə; eɪ] [tʃɪl] [goʊ] ['kwɪvərɪŋ] [daʊn] [maɪ] [bæk] .

I	felt	a	chill	go	quivering	down	my	back	.
我	毛毡	一个	寒意	去	颤抖	向下	我的	后退	.

我感到一阵寒意顺着后背向下蔓延。

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [speɪs] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [θriː] ['sentʃəriz] [oʊld] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

The	Age	of	Space	Exploration	was	three	centuries	old	—	and	for	the	first
这	年龄	的	空间	勘探	曾是	三	几个世纪	老的	—	和	为了	这	第一的

[taɪm]['hjuːmən] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

time	human	ears	were	hearing	the	sounds	of	a	language	that	had	not	been
时间	人类	耳朵	是	听力	这	声音	的	一个	语言	那	有	不是	到过

[spɔːnd] [ɑːn] [ɜːrθ] .

spawned	on	Earth	.
已生成	在	地球	.

太空探索时代已经持续了三个世纪——人类的耳朵第一次听到了一种并非起源于地球的语言的声音。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stændz] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	It	understands	what	you	say	?
"	它	明白	什么	你	说	?

它能听懂你说的话吗?

" ['gɜːhɑːrt] ['kwestʃənd] .

"	Gerhardt	questioned	.
"	格哈特	被质问	.

格哈特问道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " ['liːəpəjld] [sed] .
" I don't think so , " Leopold said .
" 我 不 思考 所以 , " 利奥波德 说 .

“我不这么认为，”利奥波德说。

" [nɑːt] [jet] , ['eniweɪ] .
" Not yet , anyway .
" 不是 然而 , 反正 .

“至少现在还没有。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ə'dres] [ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli] , [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrts] ['spaʊtɪŋ] .
But when I address it directly , it starts spouting .
但 什么时候 我 地址 它 直接地 , 它 开始 喷水 .

但当我直接和它说话时，它就开始滔滔不绝。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] — [wel] , [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ðiː]['ruːɪnz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
I think it's a kind of — well , guide to the ruins , so to speak .
我 思考 它是 一个 种类 的 — 出色地 , 指导 到 这 废墟 , 所以 到 说话 .

我认为它就像是——嗯，可以说是遗址指南。

[bɪlt] [baɪ][ðə; ðiː] ['eɪnʃənts] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌpæsərz'baɪ] ;
Built by the ancients to provide information to passersby ;
建造 经过 这 古代人 到 提供 信息 到 路人 ;

由古代人建造，用于向过往行人提供信息；

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'vaɪvd] [ðə; ðiː] ['eɪnʃənts] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɔnjumənts] [æz; əz]
only it seems to have survived the ancients and their monuments as
仅有的 它 似乎 到 有 幸存下来 这 古代人 和 他们的 纪念碑 作为
[wel] .
well .
出色地 .

只是它似乎比古代文明及其遗迹都幸存了下来。

" [aɪ] ['stʌdid] [ðə; ðiː] [θɪŋ] .
" I studied the thing .
" 我 研究 这 事物 .

我研究过那东西。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [lʊk] [ɪn'kredəbli] [oʊld] — [ænd; ənd] ['stɜːrdi] ;
It did look incredibly old — and sturdy ;
它 做过 看 难以置信 老的 — 和 结实的 ;

它看起来确实非常古老，而且很结实；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['mæsɪvli] ['sɑːlɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [autˈlɑːstid] ['evri] ['ʌðər]
it was so massively solid that it might indeed have outlasted every other
['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] .
vestige of civilization on this planet .
痕迹 的 文明 在 这 行星 .

它极其坚固，或许真的比地球上其他所有文明遗迹都存在得更久。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] , [naʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['sterɪŋ] [ə'hed] .
It had stopped talking , now , and was simply staring ahead .
它 有 停止 说 , 现在 , 和 曾是 简单地 凝视 前方 .

它停止了说话，只是呆呆地望着前方。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wiːld] ['pɑːndərəsli] [ɑːn][ɪts] [beɪs] , [swʌŋ] [æn; ən][ɑːrm][ʌp][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ðiː]
Suddenly it wheeled ponderously on its base , swung an arm up to take in the
['lændskeɪp] [ˌnɪr'baɪ] ,
landscape nearby ,
景观 附近 ,

它突然笨重地转动了一下底座，抬起一只手臂，环顾四周的景色。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] .
and **started** **speaking** **again** **.**
和 开始 请讲 再次 .

然后他又开始说话了。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][pʊt][ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][ɪts] [maʊθ] :
I **could** **almost** **put** **the** **words** **in** **its** **mouth** **:**
我 可以 几乎 放 这 字 在 它是 嘴 :

我几乎可以替它说出那些话:

" — [ænd; ənd]['oʊvər] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] , [tʃiːf] ['temp(ə)l]
" — and over here we have the ruins of the Parthenon , chief temple
" — 和 超过 这里 我们 有 这 废墟 的 这 帕特农神庙 , 首席 寺庙
[ʌv; əv] [ə'θiːnə] [ɑːn][ðə; ði][ə'krɑːpəlɪs] .
of Athena on the Acropolis .
的 雅典娜 在 这 卫城 .

"——这边是帕特农神庙的遗址，它是雅典娜在卫城上的主要神庙。

[kəm'pliːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [biː] . [siː] . ,
Completed in the year 438 B . C . ,
完全的 在 这 年 - B . C . ,

竣工于公元前438年，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ɪn] - [waɪl] [ɪn][juːz][æz; əz][ə; eɪ] ['paʊdər]
it was partially destroyed by an explosion in 1687 while in use as a powder
它 曾是 部分 损毁 经过 一个 爆炸 在 - 尽管 在 使用 作为 一个 粉末
['mægəziːn] [baɪ][ðə; ði] ['tɜːrks] — "
magazine by the Turks — "
杂志 经过 这 土耳其人 — "

1687年，土耳其人将其用作火药库时，一场爆炸将其部分摧毁。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gaɪd] , " ['webstər] [riˈmɑːkt] .
" It does seem to be a sort of a guide , " Webster remarked .
" 它 做 似乎 到 是 一个 种类 的 一个 指导 , " 韦伯斯特 评论 .

"它看起来确实像是一种指南，"韦伯斯特评论道。

" [aɪ][get][ðə; ði] ['defɪnət] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wɪə(r)] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] [naʊ] ,
" I get the definite feeling that we're being given an historical narration now ,
" 我 得到 这 定 感觉 那 是 存在 给定 一个 历史 旁白 现在 ,

"我强烈感觉我们现在正在听到一段历史叙述。"

[ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['mɔnjumənts] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [ðɪs] [saɪt][wʌns] . "
all about the wondrous monuments that must have been on this site once . "
全部 关于 这 奇妙的 纪念碑 那 必须 有 到过 在 这 地点 一次 . "

这里讲述的是曾经矗立于此的那些奇妙古迹。

" [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [its] ['seɪɪŋ] !
" If only we could understand what it's saying !
" 如果 仅有的 我们 可以 理解 什么 它是 说 !

"要是我们能听懂它在说什么就好了！"

" ['mɑːrʃl] [ɪk'skleɪmd] .
" Marshall exclaimed .
" 马歇尔 惊呼 .

"马歇尔惊呼道。"

" [wiː; wi][kæn; kən][traɪ][tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ['sʌmhaʊ] , " ['liːəpəjld] [sed] .
" We can try to decipher the language somehow , " Leopold said .
" 我们 能 尝试 到 解码 这 语言 不知何故 , " 利奥波德 说 .

"我们可以尝试以某种方式破译这种语言，"利奥波德说。

" ['eniweɪ] , [its] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][faɪnd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Anyway** , **it's** **a** **magnificent** **find** , **isn't** **it** **?**
" 反正 , 它是 一个 壮丽 寻找 , 不是 它 ?

总之，这真是一个了不起的发现，不是吗?

[ænd; ənd] —
And **—**
和 —

和-

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] ['sʌd(ə)nli] .
" **I** **began** **to** **laugh** **suddenly** **.**
" 我 开始 到 笑 突然 .

我突然笑了起来。

['liːəpəjld] , [ə'fendɪd] , [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , " [meɪ] [aɪ][æsk] [wɒts] [soʊ] ['fʌni] ,
Leopold **,** **offended** **,** **glared** **at** **me** **and** **said** **,** **"** **May** **I** **ask** **what's** **so** **funny** **,**
利奥波德 , 被冒犯了 , 怒目而视 在 我 和 说 , " 可能 我 问 是什么 所以 有趣的 ,
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ændərsn] ? "
Dr **.** **Anderson** **?** **"**
博士 . 安德森 ? "

利奥波德恼怒地瞪着我，说道："安德森博士，请问有什么事这么好笑？"

" [ˌɑːzi'mændiəs] !
" **Ozymandias** **!**
" 奥西曼德斯 !

"奥西曼德斯!

" [aɪ] [sed] , [wen] [aɪ][hæd; həd][səb'saidid][ə; eɪ][bɪt] .
" **I** **said** **,** **when** **I** **had** **subsided** **a** **bit** **.**
" 我 说 , 什么时候 我 有 平静下来 一个 少量 .

"我稍稍平静下来后说道。"

" [its] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] !
" **It's** **a** **natural** **!**
" 它是 一个 自然的 !

"这是天生的！"

[ˌɑːzi'mændiəs] ! "
Ozymandias **!** **"**
奥西曼德斯 ! "

奥西曼德斯!

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][dəunt] — "
" **I'm** **afraid** **I** **don't** **—** **"**
" 我是 害怕的 我 不 — "

"恐怕我没有——"

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] .
" **Listen** **to** **him** **,** **"** **I** **said** **.**
" 听 到 他 , " 我 说 .

"听他的，"我说。

" [its] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪlt] [ænd; ənd][pʊt] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊ]['æftər] ,
" **It's** **as** **if** **he** **was** **built** **and** **put** **here** **for** **those** **who** **follow** **after** **,**
" 它是 作为 如果 他 曾是 建造 和 放 这里 为了 那些 WHO 跟随 后 ,

"仿佛他生来就是为了后来者而存在的。"

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [bɪlt] [ðə; ði] ['sɪtiz] .
to **explain** **to** **us** **the** **glories** **of** **the** **race** **that** **built** **the** **cities** **.**
到 解释 到 我们 这 荣耀 的 这 种族 那 建造 这 城市 .

向我们解释建造这些城市的民族的辉煌历史。

['oʊnli][ðə; ði] ['sɪtiz] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊbɑːt][ɪz] [stɪl] [hɪr] !

Only	**the**	**cities**	**are**	**gone**	**,**	**and**	**the**	**robot**	**is**	**still**	**here**	**!**
仅有的	这	城市	是	已消失	,	和	这	机器人	是	仍然	这里	!

只有城市消失了，机器人还在这里!

['dʌznt] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] , - [lʊk] [ɑːn][maɪ][wɜːrks] , [jiː; ji] ['maɪti] , [ænd; ənd] [dɪ'sper]

Doesn't	**he**	**seem**	**to**	**be**	**saying**	**,**	**'**	**Look**	**on**	**my**	**works**	**,**	**ye**	**Mighty**	**,**	**and**	**despair**
不	他	似乎	到	是	说	,	-	看	在	我的	作品	,	是的	强大的	,	和	绝望

! - "

! **'** **"**

! - "

他难道不是在说："看看我的作为吧，强者们，然后绝望吧！"

" ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [rɪ'meɪnz] , " ['webstər] ['kwoʊtɪd] .

"	**Nothing**	**besides**	**remains**	**,**	**"**	**Webster**	**quoted**	**.**
"	没有什么	除了	遗迹	,	"	韦伯斯特	引	.

韦伯斯特引用道："除此之外，什么也没有留下。"

" [its] [æpt] .

"	**It's**	**apt**	**.**
"	它是	易于	.

"这很贴切。"

['bɪldərz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [ɔːl] [gɔːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['roʊbɑːt] ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

Builders	**and**	**cities**	**all**	**gone**	**,**	**but**	**the**	**poor**	**robot**	**doesn't**	**know**	**it**	**,**	**and**
建筑商	和	城市	全部	已消失	,	但	这	贫穷的	机器人	不	知道	它	,	和

[di'livəz] [hɪz; ɪz] [ʃpiːl] [ˌnʌnðə'les] .

delivers	**his**	**spiel**	**nonetheless**	**.**
交付	他的	游戏	尽管如此	.

建造者和城市都消失了，但可怜的机器人却不知道，仍然继续发表他的演说。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][ˌɑːzi'mændiəs] !

We	**ought**	**to**	**call**	**him**	**Ozymandias**	**!**
我们	应该	到	称呼	他	奥西曼德斯	!

我们应该叫他奥西曼德斯!

" ['gɜːhɑːrt] [sed] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Gerhardt**	**said**	**,**	**"**	**What**	**shall**	**we**	**do**	**with**	**it**	**?**	**"**
"	格哈特	说	,	"	什么	将	我们	做	和	它	?	"

格哈特说："我们该拿它怎么办？"

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['kudnt] [bʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**You**	**say**	**you**	**couldn't**	**budge**	**it**	**?**
"	你	说	你	不能	预算	它	?

你说你根本动不了它?

" ['webstər] [æskt] ['liːəpəjld] .

"	**Webster**	**asked**	**Leopold**	**.**
"	韦伯斯特	问	利奥波德	.

韦伯斯特问利奥波德。

" [ˌaɪ 'tiː] [weɪz] [faɪv][ɔːr][sɪks]['hʌndrəd] [paʊndz] .

"	**It**	**weighs**	**five**	**or**	**six**	**hundred**	**pounds**	**.**
"	它	重量	五	或者	六	百	磅	.

"它重五六百磅。"

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [muːv] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "

It	can	move	of	its	own	volition	,	but	I	couldn't	move	it	myself	.	"
它	能	移动	的	它是	自己的	意志	,	但	我	不能	移动	它	我	.	"

它能自行移动，但我自己却动不了它。

" ['meɪbi] [ðə; ði][faɪv][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — " ['webstər] [sə'dʒestɪd] .

"	Maybe	the	five	of	us	—	"	Webster	suggested	.
"	或许	这	五	的	我们	—	"	韦伯斯特	建议	.

"也许我们五个人——"韦伯斯特建议道。

" [noʊ] , " ['liːəpəjld] [sed] .

"	No	,	"	Leopold	said	.
"	不	,	"	利奥波德	说	.

"不，"利奥波德说。

[æn; ən] [ɑːd] [smaɪl] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

An	odd	smile	crossed	his	face	.
一个	奇怪的	微笑	交叉	他的	脸	.

他脸上掠过一丝奇异的笑容。

" [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] . "

"	We	will	leave	it	here	.	"
"	我们	将要	离开	它	这里	.	"

"我们就把它留在这里吧。"

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

"什么？ "

" ['oʊnli] [ˌtempə'rerəli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	Only	temporarily	,	"	he	added	.
"	仅有的	暂时地	,	"	他	额外	.

"只是暂时的，"他补充道。

" [wiːl] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] ['mætɜ-n] .

"	We'll	save	it	—	as	a	sort	of	surprise	for	Mattern	.
"	出色地	节省	它	—	作为	一个	种类	的	惊喜	为了	马特恩	.

"我们会把它留着——作为给马特恩的一个惊喜。"

[wiːl] [sprɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [deɪ] ,

We'll	spring	it	on	him	the	final	day	,
出色地	春天	它	在	他	这	最终的	天	,

我们会在最后一天给他一个措手不及。

['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [ðɪs] ['plænɪt][wʌz; wəz] ['wɜːrθləs] .

letting	him	think	all	along	that	this	planet	was	worthless	.
出租	他	思考	全部	沿着	那	这	行星	曾是	毫无价值	.

让他一直认为这个星球毫无价值。

[hiː; hi][kæn; kən][rɪb][ˌjuː 'es][ɔːl][hiː; hi]['wɒnts] — [bʌt; bət] [wen] [its] [taɪm][tuː; tə][goʊ] , [wiːl] [prə'duːs]

He	can	rib	us	all	he	wants	—	but	when	it's	time	to	go	,	we'll	produce
他	能	肋骨	我们	全部	他	想要	—	但	什么时候	它是	时间	到	去	,	出色地	生产

['aʊər; ɑːr][praɪz] ! "

our	prize	!	"
我们的	奖	!	"

他可以随便嘲笑我们——但到时候，我们会拿出我们的战利品！

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hɪr] ?

"	You	think	it's	safe	to	leave	it	out	here	?
"	你	思考	它是	安全的	到	离开	它	出去	这里	?

你觉得把它放在这里安全吗?

" ['gɜːhɑːrt] [æskt] .
" **Gerhardt** **asked** **.**
" 格哈特 问 .

“格哈特问道。

" ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɑːrʃl] [sed] .
" **Nobody's** **going** **to** **steal** **it** **,** " **Marshall** **said** **.**
" 没有人 去 到 偷 它 , " 马歇尔 说 .

“没人会偷它，”马歇尔说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][melt][ɪn][ðə; ðiː][reɪn] , " ['webstər] ['ædɪd] .
" **And** **it** **won't** **melt** **in** **the** **rain** **,** " **Webster** **added** **.**
" 和 它 惯于 熔化 在 这 雨 , " 韦伯斯特 额外 .

“而且它不会被雨水融化，”韦伯斯特补充道。

" [bʌt; bət] — [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːks] [əˈweɪ] ?
" **But** **—** **suppose** **it** **walks** **away** **?**
" 但 — 认为 它 散步 离开 ?

但是——假设它走开了呢?

" ['gɜːhɑːrt] [diˈmɑːndid] .
" **Gerhardt** **demanded** **.**
" 格哈特 要求 .

“格哈特要求道。”

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː] [ðæt] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
" **It** **can** **do** **that** **,** **can** **it** **not** **?**
" 它 能 做 那 , 能 它 不是 ?

它可以做到这一点，不是吗?

" ['liːəpəjld] [sed] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Leopold** **said** **,** " **Of** **course** **.**
" 利奥波德 说 , " 的 课程 .

利奥波德说：“当然。”

[bʌt; bət] [wer] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ?
But **where** **would** **it** **go** **?**
但 在哪里 会 它 去 ?

但它会去哪里呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] .
It **will** **remain** **where** **it** **is** **,** **I** **think** **.**
它 将要 保持 在哪里 它 是 , 我 思考 .

我认为它会一直待在原地。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] , [wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪdɑːr] .
If **it** **moves** **,** **we** **can** **always** **trace** **it** **with** **the** **radar** **.**
如果 它 移动 , 我们 能 总是 痕迹 它 和 这 雷达 .

如果它移动，我们总能用雷达追踪到它。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] , [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [leɪt] .
Back **to** **the** **base** **,** **now** **;** **it** **grows** **late** **.**
后退 到 这 根据 , 现在 ; 它 生长 晚的 .

现在回到基地；时间已经不早了。

" [wiː; wi] [klaɪmd] [bæk] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [hæftræks] .
" **We** **climbed** **back** **into** **our** **halftracks** **.**
" 我们 攀登 后退 进入 我们的 半履带车 .

我们爬回了半履带车里。

[ðə; ði]['roʊbɑ:t] , ['saɪlənt][wʌns] [ə'gen] , [pla:ntid] [ni:] - [di:p] [ɪn][ðə; ði][sænd] , ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði]
The robot , silent once again , planted knee - deep in the sand , outlined against the
这 机器人 , 沉默的 一次 再次 , 已种植 膝盖 - 深的 在 这 沙 , 概述 反对 这
['dɑ:rkənɪŋ] [skaɪ] ,
darkening sky ,
变暗 天空 ,

机器人再次沉默不语，深深地埋在齐膝深的沙子里，在渐暗的天空映衬下，轮廓清晰可见。

['swɪvld] [tu:; tə] [feɪs] [ˌju: 'es][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [wʌn] [θɪk] [ɑ:rm][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sə'lu:t] .
swivelled to face us and lifted one thick arm in a kind of salute .
旋转 到 脸 我们 和 抬起 一 厚的 手臂 在 一个 种类 的 礼炮 .

他转过身来面对我们，举起一只粗壮的手臂，像是在敬礼。

" [rɪ'membər] , " ['li:əpəjld] [wɔ:rnd] [ˌju: 'es][æz; əz][wi:; wi][left] .
" Remember , " Leopold warned us as we left .
" 记住 , " 利奥波德 警告 我们 作为 我们 左边 .

“记住，”利奥波德在我们离开时提醒我们。

" [nɑ:t][wʌn][wɜ:rd][ə'baʊt] [ðɪs] [tu:; tə] ['mætɝn] !
" Not one word about this to Mattern !
" 不是 一 单词 关于 这 到 马特恩 !

“对马特恩，我一个字都没说！”

" [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ðæt] [naɪt] ,
" At the base that night ,
" 在 这 根据 那 夜晚 ,

“那天晚上在基地里，

['kɜ:rn(ə)l] ['mætɝn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] [eɪdz] [wɜ:r; wər] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['kjʊriəs] [ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r] ['deɪz]
Colonel Mattern and his seven aides were remarkably curious about our day's
上校 马特恩 和 他的 七 助手 是 非常 好奇的 关于 我们的 天
[æk'tɪvətiz] .
activities .
活动 .

马特恩上校和他的七名助手对我们当天的活动表现出了极大的好奇心。

[ðeɪ] [traɪd][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['ɪntrəst] [ɪn]
They tried to make it seem as if they were taking a sincere interest in
他们 尝试 到 制作 它 似乎 作为 如果 他们 是 采取 一个 真诚 兴趣 在
['aʊər; ɑ:r][wɜ:rk] ,
our work ,
我们的 工作 ,

他们试图装出一副对我们的工作表现出真诚兴趣的样子，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['ɑ:bviəs] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪmpli] [gəʊdɪŋ] [ˌju: 'es]
but it was perfectly obvious to us that they were simply goading us
但 它 曾是 完美 明显的 到 我们 那 他们 是 简单地 挑衅 我们
['ɪntu:] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] — [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌæbsə'lu:tli]
into telling them what they had anticipated — that we had found absolutely
进入 讲述 他们 什么 他们 有 预期 — 那 我们 有 成立 绝对地
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

但我们非常清楚，他们只是在故意激怒我们，让我们说出他们预料之中的话——我们什么也没找到。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] [ðeɪ] [gɑ:t] , [sɪns] ['li:əpəjld] [fər'bæd,fər'beɪd] ['menʃənɪŋ] [ˌɑ:zi'mændiəs] .
This was the response they got , since Leopold forbade mentioning Ozymandias .
这 曾是 这 回复 他们 得到 , 自从 利奥波德 禁止 提及 奥西曼德斯 .

由于利奥波德禁止提及奥西曼德斯，所以他们得到了这样的回应。

[ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊbɑːt] , [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ,

Aside	**from**	**the**	**robot**	**,**	**the**	**truth**	**was**	**that**	**we**	**had**	**found**	**nothing**	**,**
旁边	从	这	机器人	,	这	真相	曾是	那	我们	有	成立	没有什么	,

除了机器人之外，事实上我们什么也没找到。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [smaɪld] ['noʊɪŋli] ,

and	**when**	**they**	**learned**	**of**	**this**	**they**	**smiled**	**knowingly**	**,**
和	什么时候	他们	学习	的	这	他们	微笑	明知	,

当他们得知此事时，都心照不宣地笑了。

[æz; əz] [ɪf] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][wiː; wi] ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [wiː; wi] [wʊd]

as	**if**	**saying**	**that**	**had**	**we**	**listened**	**to**	**them**	**in**	**the**	**first**	**place**	**we**	**would**
作为	如果	说	那	有	我们	听着	到	他们	在	这	第一的	地方	我们	会

[ɔːl][biː; bi] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] ['sev(ə)n] [deɪz] ['ɜːrliər] ,

all	**be**	**back**	**on**	**Earth**	**seven**	**days**	**earlier**	**,**
全部	是	后退	在	地球	七	天	早些时候	,

仿佛在说，如果我们当初听了他们的话，我们七天前就能回到地球了。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [lɔːs] .

with	**no**	**loss**	**.**
和	不	损失	.

无损。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] ['mætɝn] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [aʊt]

The	**following**	**morning**	**after**	**breakfast**	**Mattern**	**announced**	**that**	**he**	**was**	**sending**	**out**
这	下列的	早晨	后	早餐	马特恩	宣布	那	他	曾是	发送	出去

[ə; eɪ][skwɑːd][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [fjuːʒənəbəl] [mə'tɪriəlz] ,

a	**squad**	**to**	**look**	**for**	**fusionable**	**materials**	**,**
一个	队	到	看	为了	可熔合	材料	,

第二天早餐后，马特恩宣布他将派出一支小队去寻找可聚变材料。

[ən'les] [wiː; wi]['ɔbdʒiktid] .

unless	**we**	**objected**	**.**
除非	我们	反对	.

除非我们提出反对意见。

" [wiːl] ['oʊnli] [niːd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hæftræks] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**We'll**	**only**	**need**	**one**	**of**	**the**	**halftracks**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	出色地	仅有的	需要	一	的	这	半履带车	,	"	他	说	.

“我们只需要一辆半履带车，”他说。

" [ðæt] [liːvz] [tuː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	**That**	**leaves**	**two**	**for**	**you**	**.**
"	那	树叶	二	为了	你	.

“这样你就剩下两个名额了。”

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [duː][juː; jʊ] ? "

You	**don't**	**mind**	**,**	**do**	**you**	**?**	**"**
你	不	头脑	,	做	你	?	"

你不介意吧?

" [wiː; wi][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] , " ['liːəpəjld] [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saʊərli] .

"	**We**	**can**	**get**	**along**	**with**	**two**	**,**	**"**	**Leopold**	**replied**	**a**	**little**	**sourly**	**.**
"	我们	能	得到	沿着	和	二	,	"	利奥波德	回复	一个	小的	酸涩地	.

“两个人我们也能应付，”利奥波德有些不高兴地回答道。

" [dʒʌst][soʊ][juː; jʊ] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['terətɔːri] . "

"	**Just**	**so**	**you**	**keep**	**out**	**of**	**our**	**territory**	**.**	**"**
"	只是	所以	你	保持	出去	的	我们的	领土	.	"

“这样你们就别再踏入我们的地盘了。”

" [wɪtʃ] [ɪz] ?
" Which is ?
" 哪个 是 ?

哪个是?

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['liːəpəjld] ['mɪrli] [sed] , " [wiːv] ['ædɪkwətli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]
" Instead of telling him , Leopold merely said , " We've adequately examined the
" 反而 的 讲述 他 , 利奥波德 仅仅 说 , " 我们已经 充分 检查 这
['eriə] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] [ʌv; əv] [hɪr] ,
area to the southeast of here ,
区域 到 这 东南 的 这里 ,

利奥波德没有告诉他，只是说："我们已经充分勘察了这里东南方向的地区。"

[ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [noʊt] .
and found nothing of note .
和 成立 没有什么 的 笔记 .

结果没有发现任何值得注意的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] ['mætər] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪf] [jʊr; jər] [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] [tʃuːz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌp] .
It won't matter to us if your geological equipment chews the place up .
它 惯于 事情 到 我们 如果 你的 地质 设备 咀嚼 这 地方 向上 .

就算你们的地质设备把那里破坏得面目全非，我们也无所谓。

" ['mætɚn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,
" Mattern nodded ,
" 马特恩 点头 ,

马特恩点了点头，

['aɪɪŋ] ['liːəpəjld] ['kjʊriəsli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ʌv; əv]
eyeing Leopold curiously as if the obvious concealment of our place of
觊觎 利奥波德 奇怪的是 作为 如果 这 明显的 隐蔽 的 我们的 地方 的
[ˌɑːpɚ'eɪʃənz] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [səs'piʃənz] .
operations had aroused suspicions .
运营 有 被唤醒 怀疑 .

他好奇地打量着利奥波德，仿佛我们行动地点的明显隐蔽引起了他的怀疑。

[aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [waɪz] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['mætɚn] .
I wondered whether it was wise to conceal information from Mattern .
我 想知道 无论 它 曾是 明智的 到 隐藏 信息 从 马特恩 .

我当时在想，对马特恩隐瞒信息是否明智。

[wel] , ['liːəpəjld] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [geɪm] , [aɪ] [θɔːt] ;
Well , Leopold wanted to play his little game , I thought ;
出色地 , 利奥波德 通缉 到 玩 他的 小的 游戏 , 我 想法 ;

我想，利奥波德是想玩他的小游戏；

[ænd; ənd] [wʌn] [weɪ] [tuː; tə] [kiːp] ['mætɚn] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ˌɑːzi'mændiəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [tel]
and one way to keep Mattern from seeing Ozymandias was not to tell
和 一 方式 到 保持 马特恩 从 看到 奥西曼德斯 曾是 不是 到 告诉
[hɪm; ɪm] [wer] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] .
him where we would be working .
他 在哪里 我们 会 是 在职的 .

防止马特恩见到奥兹曼迪亚斯的一个办法就是不告诉他我们会在哪里工作。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðɪs] ['plænɪt] [wʌz; wəz] ['juːsləs] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['vjuːpɔɪnt] , ['kɜːrn(ə)l] , " [aɪ]
" I thought you said this planet was useless from your viewpoint , Colonel , " I
" 我 想法 你 说 这 行星 曾是 无用 从 你的 观点 , 上校 , " 我
[ri'mɑːkt] .
remarked .
评论 .

"我以为您说过，从您的角度来看，这个星球毫无用处，上校，"我说道。

['mætɜ·n] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] .
Mattern stared at me .
马特恩 凝视 在 我 .

马特恩盯着我看。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I'm sure of it .
" 我是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌɪdi'ɑːtɪk][ʌv; əv][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] ,
But it would be idiotic of me not to have a look ,
但 它 会 是 愚蠢的 的 我 不是 到 有 一个 看 ,

但如果我不去看一下，那就太愚蠢了。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wɪə(r)] ['spendɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [hɪr] ['eniweɪ] ?
wouldn't it — as long as we're spending the time here anyway ?
不会 它 — 作为 长的 作为 是 开支 这 时间 这里 反正 ?

既然我们都要在这里待一段时间，那岂不是更好吗?

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
" I had to admit that he was right .
" 我 有 到 承认 那 他 曾是 正确的 .

我不得不承认他是对的。

" [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] , [ðoʊ] ?
" Do you expect to find anything , though ?
" 做 你 预计 到 寻找 任何事物 , 尽管 ?

“你觉得能找到什么吗？”

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [noʊ] ['fɪʃənəbl] , ['sɜːrt(ə)nli] .
" No fissionables , certainly .
" 不 裂变材料 , 当然 .

“肯定没有裂变物质。”

[its] [ə; eɪ] [seɪf] [bet] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ˌreɪdioʊ'æktɪv][ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt][hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [ˌdiːkəm'poʊzd]
It's a safe bet that everything radioactive on this planet has long since decomposed
它是 一个 安全的 赌注 那 一切 放射性 在 这 行星 有 长的 自从 分解
.
:
.

可以肯定的是，地球上所有放射性物质早已分解殆尽。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlәti][ʌv; əv] ['lɪθiəm] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
But there's always the possibility of lithium , you know . "
但 有 总是 这 可能性 的 锂 , 你 知道 . "

但你也知道，还有锂的可能性。”

" [ɔːr] [pjʊr] ['trɪtiəm] , " ['liːəpəjld] [sed] ['æsɪdli] .
" Or pure tritium , " Leopold said acidly .
" 或者 纯的 氚 , " 利奥波德 说 酸性地 .

“或者纯氚，”利奥波德尖刻地说。

['mætɜ·n] ['mɪrli] [læft] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
Mattern merely laughed , and made no reply .
马特恩 仅仅 笑了 , 和 制成 不 回复 .

马特恩只是笑了笑，没有回答。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [baʊnd] ['westwərd] [ə'gen] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [wi:; wi]

Half	an	hour	later	we	were	bound	westward	again	to	the	point	where	we
一半	一个	小时	之后	我们	是	边界	向西	再次	到	这	观点	在哪里	我们

[hæd; həd] [left] [ˌɑ:zi'mændiəs] .

had	left	Ozymandias	.
有	左边	奥西曼德斯	.

半小时后，我们再次向西驶去，回到了我们离开奥西曼迪亚斯的地方。

['gɝ:hɑ:rt] , ['webstər] [ænd; ənd] [aɪ] [roʊd] [tə'geðər] [ɪn] [wʌn] ['hæftræk] , [ænd; ənd] ['li:əpəjld] [ænd; ənd]

Gerhardt	,	Webster	and	I	rode	together	in	one	halftrack	,	and	Leopold	and
格哈特	,	韦伯斯特	和	我	骑	一起	在	一	半履带车	,	和	利奥波德	和

['mɑ:rʃl] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Marshall	occupied	the	other	.
马歇尔	占领	这	其他	.

格哈特、韦伯斯特和我一起乘坐一辆半履带车，利奥波德和马歇尔则乘坐另一辆。

[ðə; ði] [θɜ:rd] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [ʌv; əv] - [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑ:spektɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] ,

The	third	,	with	two	of	Mattern's	men	and	the	prospecting	equipment	,
这	第三	,	和	二	的	-	男人	和	这	勘探	设备	,

第三艘船上载着马特恩的两名手下和勘探设备，

['ventʃərd] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'i:st] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['eriə] ['mɑ:rʃl] [ænd; ənd] ['webstər] [hæd; həd]

ventured	off	to	the	southeast	toward	the	area	Marshall	and	Webster	had
冒险	离开	到	这	东南	朝向	这	区域	马歇尔	和	韦伯斯特	有

['fru:tləsli] [kəumd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .

fruitlessly	combed	the	day	before	.
徒劳地	梳理过的	这	天	前	.

他们冒险向东南方向出发，前往马歇尔和韦伯斯特前一天徒劳搜寻过的区域。

[ˌɑ:zi'mændiəs] [wʌz; wəz] [wer] [wi:; wi] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

Ozymandias	was	where	we	had	left	him	,
奥西曼德斯	曾是	在哪里	我们	有	左边	他	,

奥西曼迪亚斯还像我们上次见到他时那样待在那里。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .

with	the	sun	coming	up	behind	him	and	glowing	round	his	sides	.
和	这	太阳	未来	向上	在后面	他	和	发光	圆形的	他的	侧面	.

太阳从他身后升起，照耀着他的两侧。

[aɪ] ['wʌndɝd] [haʊ] ['meni] ['sʌnˌraɪzɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] .

I	wondered	how	many	sunrises	he	had	seen	.
我	想知道	如何	许多	日出	他	有	已见	.

我想知道他究竟看过多少次日出。

['bɪljənz] , [pər'hæps] .

Billions	,	perhaps	.
数十亿	,	也许	.

或许数十亿。

[wi:; wi] [pa:kt] [ðə; ði] [hæftræks] [nɑ:t] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['roʊbɑ:t] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] ,

We	parked	the	halftracks	not	far	from	the	robot	and	approached	,
我们	停放	这	半履带车	不是	远的	从	这	机器人	和	接近	,

我们把半履带车停在离机器人不远的地方，然后走了过去。

['webstər] ['fɪlmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] .

Webster	filming	him	in	the	bright	light	of	morning	.
韦伯斯特	拍摄	他	在	这	明亮的	光	的	早晨	.

韦伯斯特在清晨明亮的光线下拍摄他。

[ə; eɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔ:rθ] , ['kɪkɪŋ] [ʌp] ['ediz] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] .

A	wind	was	whistling	down	from	the	north	,	kicking	up	eddies	in	the	sand	.
一个	风	曾是	吹口哨	向下	从	这	北	,	踢	向上	涡流	在	这	沙	.

北风呼啸而下，卷起沙滩上的漩涡。

" [ˌɑːziˈmændiəs] [hæv; həv] [rɪˈmeɪn] [hɪr] , " [ðə; ði][ˈroʊbɑːt] [sed] [æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪr] .

"	**Ozymandias**	**have**	**remain**	**here**	**,**	**"**	**the**	**robot**	**said**	**as**	**we**	**drew**	**near**	**.**
"	奥西曼德斯	有	保持	这里	,	"	这	机器人	说	作为	我们	画	靠近	.

“奥西曼德斯留在这里了，”当我们走近时，机器人说道。

[ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] .

In	**English**	**.**
在	英语	.

用英语。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wiː; wi] [ˈdɪdnt] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [bʌt; bət] [wʌt] [ˈfɑːloʊd]

For	**a**	**moment**	**we**	**didn't**	**realize**	**what**	**had**	**happened**	**,**	**but**	**what**	**followed**
为了	一个	片刻	我们	没有	意识到	什么	有	发生	,	但	什么	随后

[ˈæftərwərd][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪv] - [mæn][kwɑːˈdruːpl] - [teɪk] .

afterward	**was**	**a**	**five**	**-**	**man**	**quadruple**	**-**	**take**	**.**
之后	曾是	一个	五	-	男人	四倍	-	拿	.

我们一时没意识到发生了什么，但随后五个人都愣住了，四目相对。

[waɪl] [wiː; wi] [ˈgæbld] [ɪn][kənˈfjuːʒ(ə)n][ðə; ði][ˈroʊbɑːt] [sed] , " [ˌɑːziˈmændiəs] [dɪˈsaɪfər] [ðə; ði][ˈlæŋgwɪdʒ]

While	**we**	**gabbled**	**in**	**confusion**	**the**	**robot**	**said**	**,**	**"**	**Ozymandias**	**decipher**	**the**	**language**
尽管	我们	喋喋不休	在	困惑	这	机器人	说	,	"	奥西曼德斯	解码	这	语言

[ˈsʌmhaʊ] .

somehow	**.**
不知何故	.

当我们还在困惑地胡言乱语时，机器人说道：“奥西曼德斯设法破译了这种语言。”

[siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [gaɪd] . "

Seem	**to**	**be**	**a**	**sort**	**of**	**guide**	**.**	**"**
似乎	到	是	一个	种类	的	指导	.	"

似乎起到某种指导作用。

" [waɪ] — [ˈhiːz] [ˈpærətɪŋ] [ˈfrægmənts][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈjestərdeɪ] , " [ˈmɑːrʃl]

"	**Why**	**—**	**he's**	**parroting**	**fragments**	**from**	**our**	**conversation**	**yesterday**	**,**	**"**	**Marshall**
"	为什么	—	他是	鹦鹉学舌	片段	从	我们的	对话	昨天	,	"	马歇尔

[sed] .

said	**.**
说	.

“为什么？他只是在鹦鹉学舌地重复我们昨天谈话中的一些片段，”马歇尔说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ˈpærətɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	**I**	**don't**	**think**	**he's**	**parroting**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	我	不	思考	他是	鹦鹉学舌	,	"	我	说	.

“我不认为他是在鹦鹉学舌，”我说。

" [ðə; ði][wɜːrdz][fɔːrm][koʊˈhɪrənt]['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps] .

"	**The**	**words**	**form**	**coherent**	**concepts**	**.**
"	这	字	形式	相干	概念	.

这些词语构成连贯的概念。

['hiːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ! "

He's	**talking**	**to**	**us**	**!**	**"**
他是	说	到	我们	!	"

他在跟我们说话！

" [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [tuː; tə][prə'vaɪd][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌpæsərz'baɪ] , " [ˌɑːziˈmændiəs] [sed] .

"	**Built**	**by**	**the**	**ancients**	**to**	**provide**	**information**	**to**	**passersby**	**,**	**"**	**Ozymandias**	**said**	**.**
"	建造	经过	这	古代人	到	提供	信息	到	路人	,	"	奥西曼德斯	说	.

“这是古人建造的，用来向过往行人提供信息，”奥西曼迪亚斯说道。

" [ˌɑːziˈmændiəs] !

"	**Ozymandias**	**!**
"	奥西曼德斯	!

“奥西曼德斯！

" ['liːəpəjld] [sed] .
" **Leopold** **said** **.**
" 利奥波德 说 .

利奥波德说道。

" [duː][juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ?
" **Do** **you** **speak** **English** **?**
" 做 你 说话 英语 ?

“你会说英语吗?

" [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klɪkɪŋ] [nɔɪz] , ['fɑːloʊd] ['moʊmənts]['leɪtər][baɪ] , " [ˌɑːzi'mændiəs]
" **The** **response** **was** **a** **clicking** **noise** **,** **followed** **moments** **later** **by** **,** " **Ozymandias**
" 这 回复 曾是 一个 点击 噪音 , 随后 时刻 之后 经过 , " 奥西曼德斯
[ˌʌndər'stænd] .
understand **.**
理解 .

回应是一声咔哒声，片刻之后传来：“奥西曼迪亚斯明白了。”

[nɑːt][hæv; həv][wɜːrdz] [ɪ'nʌf] .
Not **have** **words** **enough** **.**
不是 有 字 足够的 .

词穷了。

[tɔːk] [mɔːr] .
Talk **more** **.**
讲话 更多的 .

多说点话。

" [ðə; ði][faɪv][ʌv; əv][juː 'es] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [ɪk'saɪtmənt] .
" **The** **five** **of** **us** **trembled** **with** **common** **excitement** **.**
" 这 五 的 我们 颤抖 和 常见的 激动 .

我们五个人激动得浑身颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [naʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpənɪŋ] [wʌz; wəz]
It **was** **apparent** **now** **what** **had** **happened** **,** **and** **the** **happening** **was**
它 曾是 明显 现在 什么 有 发生 , 和 这 发生 曾是
['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] .
nothing **short** **of** **incredible** **.**
没有什么 短的 的 极好的 .

现在事情的真相大白了，而这件事简直令人难以置信。

[ˌɑːzi'mændiəs][hæd; həd] ['lisnd] ['peɪʃntli] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [naɪt]
Ozymandias **had** **listened** **patiently** **to** **everything** **we** **had** **said** **the** **night**
奥西曼德斯 有 听着 耐心 到 一切 我们 有 说 这 夜晚
[bɪ'fɔːr] ; [ðen] , ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] ,
before **;** **then** **,** **after** **we** **had** **gone** **,**
前 ; 然后 , 后 我们 有 已消失 ,

奥西曼迪亚斯耐心地听完了我们前一天晚上说的所有话；然后，在我们离开之后，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'plaɪd] [ɪts] ['mɪljən] - [jɪr] - [oʊld][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv]['ɔːrgənaɪzɪŋ]
it **had** **applied** **its** **million** **-** **year** **-** **old** **mind** **to** **the** **problem** **of** **organizing**
它 有 应用 它是 百万 - 年 - 老的 头脑 到 这 问题 的 组织
['aʊər; ɑːr] [saʊndz] ['ɪntuː] [sens] ,
our **sounds** **into** **sense** **,**
我们的 声音 进入 感觉 ,

它运用其百万年的智慧来解决将我们的声音组织成有意义事物的问题。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
and **somehow** **had** **succeeded** **.**
和 不知何故 有 成功了 .

而且不知何故成功了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][tuː; tə][ðə; ði]

Now	it	was	merely	a	matter	of	feeding	vocabulary	to	the
现在	它	曾是	仅仅	一个	事情	的	喂养	词汇	到	这

['kriːtʃər] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sɪməleɪt] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrdz] .

creature	and	letting	it	assimilate	the	new	words	.
生物	和	出租	它	吸收	这	新的	字	.

现在的问题仅仅是向这个生物灌输词汇，让它吸收新词。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [rəu'zetə] [stoʊn] !

We	had	a	walking	and	talking	Rosetta	Stone	!
我们	有	一个	步行	和	说	罗塞塔	石头	!

我们拥有了一块会走路会说话的罗塞塔石碑！

[tuː] ['aʊərz] [fluː] [baɪ][soʊ]['ræpɪdli][wiː; wi]['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [ðer; ðər] ['pæsɪŋ] .

Two	hours	flew	by	so	rapidly	we	hardly	noticed	their	passing	.
二	小时	飞翔	经过	所以	快速	我们	几乎	注意到	他们的	通过	.

两个小时转瞬即逝，我们几乎没注意到他们经过。

[wiː; wi] [tɔːst] [wɜːrdz][æt; ət][ˌɑːzi'mændiəs][æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ,

We	tossed	words	at	Ozymandias	as	fast	as	we	could	,
我们	抛掷	字	在	奥西曼德斯	作为	快速地	作为	我们	可以	,

我们以最快的速度向奥西曼德斯抛出各种词语，

[dɪ'faɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

defining	them	when	possible	to	aid	him	in	relating	them	to	the
定义	他们	什么时候	可能的	到	援助	他	在	相关	他们	到	这

['ʌðər] [ɔːl'redi] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

others	already	engraved	on	his	mind	.
其他的	已经	刻	在	他的	头脑	.

尽可能地对它们进行定义，以帮助他将它们与他脑海中已经铭记的其他事物联系起来。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld][ə; eɪ] ['pæsəbl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

By	the	end	of	that	time	he	could	hold	a	passable	conversation	with	us	.
经过	这	结尾	的	那	时间	他	可以	抓住	一个	及格	对话	和	我们	.

到那时，他已经能够和我们进行像样的对话了。

[hiː; hi] [rɪpt] [hɪz; ɪz][legz] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] [ðæt] [hæd; həd] [baʊnd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['sentʃəriz]

He	ripped	his	legs	free	of	the	sand	that	had	bound	them	for	centuries
他	撕裂	他的	腿	自由的	的	这	沙	那	有	边界	他们	为了	几个世纪

— [ænd; ənd] ,

—	and	,
—	和	,

他挣脱了束缚双腿几个世纪的沙子——然后，

['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [mɪ'leniə] [ə'goʊ] ,

serving	the	function	for	which	he	had	been	built	millennia	ago	,
服务	这	功能	为了	哪个	他	有	到过	建造	数千年	前	,

他发挥着数千年前被创造出来时就应该发挥的作用，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː 'es][ɑːn][ə; eɪ] ['gaɪdɪd] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd]

he	took	us	on	a	guided	tour	of	the	civilization	that	had	been	and
他	采取	我们	在	一个	引导	旅游	的	这	文明	那	有	到过	和

[hæd; həd] [bɪlt] [hɪm; ɪm] .

had	built	him	.
有	建造	他	.

他带领我们参观了曾经存在并造就他的文明。

[ˌɑːzi'mændiəs][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæbjələs] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv][ˌɑːrkiə'lɑːdʒɪk(ə)l]['deɪtə] .

Ozymandias	was	a	fabulous	storehouse	of	archaeological	data	.
奥西曼德斯	曾是	一个	太棒了	库	的	考古学	数据	.

奥西曼迪亚斯是一座绝佳的考古资料库。

[wiː; wi][kʊd; kəd][maɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

We	could	mine	him	for	years	.
我们	可以	矿	他	为了	年	.

我们可以从他身上挖掘很多年。

[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] ,

His	people	,	he	told	us	,
他的	人们	,	他	讲述	我们	,

他告诉我们，他的人民

[hæd; həd] [kɔːld] [ðəm'selvz] [ðə; ði] - ([ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd]) — [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd]

had	called	themselves	the	Thaiquens	(	or	so	it	sounded	)	—	they	had	lived
有	称为	他们自己	这	-	(	或者	所以	它	听起来	)	—	他们	有	居住地

[ænd; ənd] ['θraɪvd] [fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

and	thrived	for	three	hundred	thousand	years	,
和	蓬勃发展	为了	三	百	千	年	,

他们自称为泰奎人（或者听起来是这样）——他们已经生活繁荣了三十万年，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [bɪlt] [hɪm; ɪm] ,

and	in	the	declining	days	of	their	history	had	built	him	,
和	在	这	下降	天	的	他们的	历史	有	建造	他	,

在他们历史的衰落时期，他们塑造了他。

[æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [gaɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] ['sɪtiz] .

as	an	indestructible	guide	to	their	indestructible	cities	.
作为	一个	坚不可摧	指导	到	他们的	坚不可摧	城市	.

作为他们坚不可摧的城市的坚不可摧的指南。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪtiz] [hæd; həd] ['krʌmbld] , [ænd; ənd][ˌɑːzi'mændiəs][ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] — ['berɪŋ]

But	the	cities	had	crumbled	,	and	Ozymandias	alone	remained	—	bearing
但	这	城市	有	崩溃了	,	和	奥西曼德斯	独自的	剩余	—	轴承

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['meməriz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] .

with	him	memories	of	what	had	been	.
和	他	回忆	的	什么	有	到过	.

但城市已经崩塌，只剩下奥西曼迪亚斯一人——他带着对过去一切的记忆。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] - .

"	This	was	the	city	of	Durab	.
"	这	曾是	这	城市	的	-	.

这里是杜拉布城。

[ɪn][ɪts] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][held] [eɪt] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] .

In	its	day	it	held	eight	million	people	.
在	它是	天	它	握住	八	百万	人们	.

鼎盛时期，它容纳了八百万人。

[wer] [aɪ][stænd] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] - , [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

Where	I	stand	now	was	the	Temple	of	Decamon	,	sixteen	hundred	feet	of	your
在哪里	我	站立	现在	曾是	这	寺庙	的	-	,	十六	百	脚	的	你的

['meʒərmənt] [haɪ] .

measurement	high	.
测量	高的	.

我现在站立的地方，曾经是迪卡蒙神庙，按你们的测量标准，它有1600英尺高。

[ˌaɪ 'tiː] [feɪst] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] — "

It	faced	the	Street	of	the	Winds	—	"
它	面对	这	街道	的	这	风	—	"

它面向风之街——

" [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['daɪnəsti] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [baɪ][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'sɪdiəm] [ʌv; əv]
" The Eleventh Dynasty was begun by the accession to the Presidium of
" 这 第十一 王朝 曾是 开始 经过 这 加入 到 这 主席团 的
- [ˌaɪ 'vi:] ,
Chonnigar IV ,
- 第四 ,

"第十一王朝始于琼尼迦四世登基成为执政官。"

[ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:n] ['θaʊznθ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .
in the eighteen thousandth year of the city .
在 这 十八 千分之一 年 的 这 城市 .

在建城一万八千年之际。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪnəsti] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [p'lænɪts][fɜ:rst][wɜ:r; wər]
It was in the reign of this dynasty that the neighboring planets first were
它 曾是 在 这 在位 的 这 王朝 那 这 邻接 行星 第一的 是
[ri:tʃt] — "
reached — "
达到 — "

正是在这个王朝统治时期，人类首次发现了邻近的行星——

" [ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ɑ:n] [ðɪs] [spɑ:t] .
" The Library of Durab was on this spot .
" 这 图书馆 的 - 曾是 在 这 点 .

"杜拉布图书馆就位于这里。"

[ˌaɪ 'ti:] ['boʊstɪd] [ˌfɔ:r'ti:n] ['mɪljən] ['vɑ:ljəmz] .
It boasted fourteen million volumes .
它 吹嘘 十四 百万 卷 .

它拥有1400万册的卷数。

[nʌn] [ɪg'zɪst] [tə'deɪ] .
None exist today .
没有任何 存在 今天 .

目前没有这样的存在。

[lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði] ['bɪldərz] [hæd; həd] [gɔ:n] ,
Long after the builders had gone ,
长的 后 这 建筑商 有 已消失 ,

在建造者离开很久之后，

[aɪ] [spent] [taɪm] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['meməraɪzd] [wɪ'ðɪn]
I spent time reading the books of the Library and they are memorized within
我 花费 时间 阅读 这 图书 的 这 图书馆 和 他们 是 记忆 之内
[ˌem 'i:] — "
me — "
我 — "

我花了很多时间阅读图书馆里的书籍，它们都深深地印在我的脑海里——

" [ðə; ði] [pleɪg] [strʌk] [daʊn] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] , [ɪn] [ðæt]
" The Plague struck down nine thousand a day for more than a year , in that
" 这 瘟疫 击 向下 九 千 一个 天 为了 更多的 比 一个 年 , 在 那
[taɪm] —
time —
时间 —

"瘟疫持续一年多，每天夺走九千人的生命——"

" [ˌaɪ 'ti:] [went] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [ə; eɪ][sai'kləupjən] ['nu:zri:l] ,
" It went on and on , a cyclopean newsreel ,
" 它 去 在 和 在 , 一个 独眼巨人 新闻片 ,

"它没完没了，就像一部巨幕新闻片。"

['groʊɪŋ] [ɪn]['diːteɪl][æz; əz][ˌɑːzi'mændiəs] [əb'zɔːrbd] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːments] [ænd; ənd] ['ædɪd] [nuː] [wɜːrdz]

growing	in	detail	as	Ozymandias	absorbed	our	comments	and	added	new	words
生长	在	细节	作为	奥西曼德斯	吸收	我们的	评论	和	额外	新的	字

[tuː; tə][hɪz; ɪz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

to	his	vocabulary	.
到	他的	词汇	.

随着奥西曼迪亚斯吸收我们的评论并增加新词汇，他的细节也越来越丰富。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['roʊbɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wiːld] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði]['dezərt] ,

We	followed	the	robot	as	it	wheeled	its	way	through	the	desert	,
我们	随后	这	机器人	作为	它	带轮子的	它是	方式	通过	这	沙漠	,

我们跟着机器人，看着它缓缓穿过沙漠。

['aʊər; ɑːr] [ri'kɔːdəz] ['gɔbəlɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [wɜːrd] , ['aʊər; ɑːr][maɪndz] [nʌmd] [ænd; ənd] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði]

our	recorders	gobbling	in	each	word	,	our	minds	numbed	and	dazed	by	the
我们的	录音机	狼吞虎咽	在	每个	单词	,	我们的	思想	麻木	和	茫然	经过	这

['mægnɪtuːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][faɪnd] .

magnitude	of	our	find	.
震级	的	我们的	寻找	.

我们的录音机噼里啪啦地录下每一个字，我们的大脑因这一重大发现而麻木和茫然。

[ɪn] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l]['roʊbɑːt] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tæpt] [ðə; ði][toʊ'tæləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌltʃər] [ðæt]

In	this	single	robot	lay	waiting	to	be	tapped	the	totality	of	a	culture	that
在	这	单身的	机器人	躺	等待	到	是	轻敲	这	总和	的	一个	文化	那

[hæd; həd]['læstɪd] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] !

had	lasted	three	hundred	thousand	years	!
有	持续	三	百	千	年	!

在这个机器人身上，蕴藏着延续了三十万年的整个文明，等待着被发掘！

[wiː; wi][kʊd; kəd][maɪn] [ˌɑːzi'mændiəs][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

We	could	mine	Ozymandias	the	rest	of	our	lives	,
我们	可以	矿	奥西曼德斯	这	休息	的	我们的	生活	,

我们余生都可以继续挖掘奥西曼德斯的故事了。

[ænd; ənd] [stɪl] [nɑːt] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [fʌnd] [ʌv; əv]['deɪtə] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔːl] - [en'kʌmpəsɪŋ] [maɪnd]

and	still	not	exhaust	the	fund	of	data	implanted	in	his	all	-	encompassing	mind
和	仍然	不是	排气	这	基金	的	数据	植入式	在	他的	全部	-	包含	头脑

.

:

.

但他仍然无法穷尽他那无所不知的大脑中储存的数据宝库。

[wen] , ['faɪnəli] , [wiː; wi] [rɪpt] [ɑːr'selvz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ˌɑːzi'mændiəs] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] ,

When	,	finally	,	we	ripped	ourselves	away	and	,	leaving	Ozymandias	in	the	desert	,
什么时候	,	最后	,	我们	撕裂	我们自己	离开	和	,	离开	奥西曼德斯	在	这	沙漠	,

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] ,

returned	to	the	base	,
返回	到	这	根据	,

最后，我们依依不舍地离开了，把奥西曼迪亚斯留在沙漠里，返回了基地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥西曼德斯(Ozymandias)
第2/2页

[wiː; wi][wɜːr; wər] [fʊl] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] .

we	were	full	to	bursting	.
我们	是	满的	到	爆发	.

我们吃得饱饱的。

['nevər] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['saɪəns] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪnd] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] :

Never	in	the	history	of	our	science	had	such	a	find	been	vouchsafed	:
绝不	在	这	历史	的	我们的	科学	有	这样的	一个	寻找	到过	担保	:

在科学史上，从未有过这样的发现：

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ək'sesəb(ə)l][ænd; ənd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

a	complete	record	,	accessible	and	translated	for	us	.
一个	完全的	记录	,	可访问	和	翻译	为了	我们	.

一份完整的记录，可供我们查阅并翻译。

[wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə] [kən'siːl] ['aʊər; ɑːr][faɪnd][frʌm; frəm] ['mætɚn] [wʌns] [ə'gen] .

We	agreed	to	conceal	our	find	from	Mattern	once	again	.
我们	同意	到	隐藏	我们的	寻找	从	马特恩	一次	再次	.

我们再次同意对马特恩隐瞒我们的发现。

[bʌt; bət] , [laɪk] [smɔːl] [bɔɪz] ['nuːli] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tɔɪ] [ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː] ,

But	,	like	small	boys	newly	given	a	toy	of	great	value	,
但	,	喜欢	小的	男孩们	新	给定	一个	玩具	的	伟大的	价值	,

但是，就像刚得到一件价值连城的玩具的小男孩一样，

[wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][haɪd]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] .

we	found	it	hard	to	hide	our	feelings	.
我们	成立	它	难的	到	隐藏	我们的	情怀	.

我们发现很难掩饰自己的感受。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪk'splɪsɪt] ,

Although	we	said	nothing	explicit	,
虽然	我们	说	没有什么	显式	,

虽然我们没有明说，

['aʊər; ɑːr][ˌoʊvərɪk'saɪtɪd] ['mænər] ['sɜːrt(ə)nli][mʌst; məst][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə] ['mætɚn]

our	overexcited	manner	certainly	must	have	hinted	to	Mattern
我们的	过于兴奋	方式	当然	必须	有	暗示	到	马特恩

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][æz; əz] ['fruːtləs] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [kleɪmd] .

that	we	had	not	had	as	fruitless	a	day	as	we	had	claimed	.
那	我们	有	不是	有	作为	徒劳无功	一个	天	作为	我们	有	声称	.

我们过分兴奋的态度肯定让马特恩意识到，我们今天并没有像我们声称的那样一无所获。

[ðæt] , [ænd; ənd]['liːəˌpoʊldz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɪg'zæktlɪ] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn]

That	,	and	Leopold's	refusal	to	tell	him	exactly	where	we	had	been
那	,	和	利奥波德的	拒绝	到	告诉	他	确切地	在哪里	我们	有	到过

['wɜːrkɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,

working	during	the	day	,
在职的	期间	这	天	,

除此之外，还有利奥波德拒绝告诉他我们白天究竟在哪里工作。

[mʌst; məst][hæv; həv] [ə'raʊzd] - [səs'piʃənz] .

must	have	aroused	Mattern's	suspicions	.
必须	有	被唤醒	-	怀疑	.

这肯定引起了马特恩的怀疑。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,
In any event ,
在 任何 事件 ,

总之，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][wi:; wi] [leɪ] [ɪn][bed][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hæftræks] ['rʌmblɪŋ] [ɔ:f]
during the night as we lay in bed I heard the sound of halftracks rumbling off
期间 这 夜晚 作为 我们 躺 在 床 我 听到 这 声音 的 半履带车 隆隆声 离开
['ɪntu:][ðə; ði]['dezərt] ;
into the desert ;
进入 这 沙漠 ;

夜里我们躺在床上时，我听到半履带车隆隆驶入沙漠的声音；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði] [mes] - [hɔ:l][fɔ:r; fər] ['brekfəst] ,
and the following morning , when we entered the mess - hall for breakfast ,
和 这 下列的 早晨 , 什么时候 我们 进入 这 混乱 - 大厅 为了 早餐 ,
['mætɜ˞n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ,
Mattern and his men ,
马特恩 和 他的 男人 ,

第二天早上，当我们走进餐厅吃早餐时，马特恩和他的手下，

[ˌʌn'ʃeɪvn] [ænd; ənd][ʌn'taɪdi] , [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][pɪ'kju:liər] [vɪn'dɪktɪv] [gli:mz]
unshaven and untidy , turned to look at us with peculiar vindictive gleams
未刮胡子 和 凌乱 , 转向 到 看 在 我们 和 奇特 报复心强的 闪光
[ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
in their eyes .
在 他们的 眼睛 .

他们胡子拉碴，衣衫不整，转过头来，眼中闪过一丝奇异的报复意味。

['mætɜ˞n] [sed] , " [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] .
Mattern said , " Good morning , gentlemen .
马特恩 说 , " 好的 早晨 , 先生们 .

马特恩说："早上好，先生们。"

[wi:v] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][ə'raɪz] . "
We've been waiting for some time for you to arise . "
我们已经 到过 等待 为了 一些 时间 为了 你 到 出现 . "

我们等你起来已经有一段时间了。

" [ɪts] [noʊ]['leɪtər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" It's no later than usual , is it ?
" 它是 不 之后 比 通常 , 是 它 ?

"时间没有比往常晚，对吧？"

" ['li:əpəjld] [æskt] .
" Leopold asked .
" 利奥波德 问 .

利奥波德问道。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

"一点也不。

[bʌt; bət][maɪ][men][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][ɔ:l] [naɪt] .
But my men and I have been up all night .
但 我的 男人 和 我 有 到过 向上全部 夜晚 .

但是我和我的弟兄们已经熬了一整夜。

[wi:; wi] — [ɑ:] — [dɪd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌɑ:rkiə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['prɑ:spektɪŋ] [waɪl] [ju:; jʊ][slept] .
We — ah — did a bit of archaeological prospecting while you slept .
我们 — 啊 — 做过 一个 少量 的 考古学 勘探 尽管 你 睡着了 .

趁你睡觉的时候，我们——啊——进行了一些考古勘探。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌmpld] [lə'pelz] , [ænd; ənd] [sed] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ]
" **The Colonel leaned forward , fingering his rumpled lapels , and said , "** **Dr**
" 这 上校 倾斜 向前 , 指法 他的 皱巴巴的 翻领 , 和 说 , " 博士
. ['liːəpəjld] ,
. Leopold ,
. 利奥波德 ,

上校向前倾身，手指摩挲着皱巴巴的衣领，说道："利奥波德博士，

[fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [dɪd] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [juː; jʊ]
for what reason did you choose to conceal from me the fact that you
为了 什么 原因 做过 你 选择 到 隐藏 从 我 这 事实 那 你
[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [strə'tiːdʒɪk] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ? "
had discovered an object of extreme strategic importance ? "
有 发现 一个 目的 的 极端 战略 重要性 ? "

你为什么要向我隐瞒你发现了一件具有极高战略意义的物品这一事实?

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" ['liːəpəjld] [di'mɑːndid] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwɪvər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Leopold demanded — with a quiver taking the authority out of his voice .
" 利奥波德 要求 — 和 一个 颤动 采取 这 权威 出去 的 他的 嗓音 .

"利奥波德厉声问道——他的声音颤抖，失去了威严。"

" [aɪ] [miːn] , " [sed] ['mætɝn] ['kwaɪətli] , " [ðə; ði] ['roʊbɑːt] [juː; jʊ] [neɪmd] [ˌɑːzi'mændiəs] .
" I mean , " said Mattern quietly , " the robot you named Ozymandias .
" 我 意思是 , " 说 马特恩 悄悄 , " 这 机器人 你 命名 奥西曼德斯 .

"我的意思是，"马特恩平静地说，"你给机器人取名为奥兹曼迪亚斯。"

[dʒʌst] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Just why did you decide not to tell me about it ? "
只是 为什么 做过 你 决定 不是 到 告诉 我 关于 它 ? "

你为什么决定不告诉我这件事?

" [aɪ] [hæd; həd] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] , " ['liːəpəjld] [sed] .
" I had every intention of doing so before our departure , " Leopold said .
" 我 有 每一个 意图 的 正在做 所以 前 我们的 离开 , " 利奥波德 说 .

"我原本打算在出发前就这么做，"利奥波德说。

['mætɝn] [ʃ'rʌgd] .
Mattern shrugged .
马特恩 耸了耸肩 .

马特恩耸了耸肩。

" [biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] .
" Be that as it may .
" 是 那 作为 它 可能 .

即便如此。

[juː; jʊ] [kən'siːld] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [faɪnd] .
You concealed the existence of your find .
你 暗 这 存在 的 你的 寻找 .

你隐瞒了你的发现。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['mænər] [læst] [naɪt] [led] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['eriə] — [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði]
But your manner last night led us to investigate the area — and since the
但 你的 方式 最后的 夜晚 引领 我们 到 调查 这 区域 — 和 自从 这
[dɪ'tektəz] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['met(ə)l] ['ɑːbdʒekt] [sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ,
detectors showed a metal object some twenty miles to the west ,
探测器 显示 一个 金属 目的 一些 二十 英里 到 这 西方 ,

但你昨晚的行为促使我们对该地区进行了调查——由于探测器显示在西边大约20英里处有一个金属物体，

[wiː; wi] ['hedɪd] [ðæt] [wei] .
we **headed** **that** **way** **.**
我们 标题 那 方式 .

我们朝那个方向走去。

[ˌɑːzi'mændiəs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] ['ɜːrθˌmæn] [hɪr] .
Ozymandias **was** **quite** **surprised** **to** **learn** **that** **there** **were** **other** **Earthmen** **here** **.**
奥西曼德斯 曾是 相当 惊讶 到 学习 那 那里 是 其他 地球人 这里 .

奥西曼迪亚斯得知这里还有其他地球人，感到非常惊讶。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['kræklɪŋ] ['saɪləns] .
" **There** **was** **a** **moment** **of** **crackling** **silence** **.**
" 那里 曾是 一个 片刻 的 噼啪作响 沉默 .

一阵令人窒息的寂静。

[ðen] ['liːəpəjld] [sed] , " [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['roʊbɑːt] ,
Then **Leopold** **said** **,** **"** **I'll** **have** **to** **ask** **you** **not** **to** **meddle** **with** **that** **robot** **,**
然后 利奥波德 说 , " 患病的 有 到 问 你 不是 到 插手 和 那 机器人 ,
['kɜːrn(ə)l] ['mætɝn] .
Colonel **Mattern** **.**
上校 马特恩 .

然后利奥波德说："马特恩上校，我得请你不要插手那个机器人。"

[aɪ] [ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ]
I **apologize** **for** **having** **neglected** **to** **tell** **you** **of** **it** **—** **I** **didn't** **think** **you**
我 道歉 为了 拥有 被忽视的 到 告诉 你 的 它 — 我 没有 思考 你
[wɜːr; wər] [kwaɪt] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] — [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [ɪn'sɪst] [juː; jʊ]
were **quite** **so** **interested** **in** **our** **work** **—** **but** **now** **I** **must** **insist** **you**
是 相当 所以 感兴趣的 在 我们的 工作 — 但 现在 我 必须 坚持 你
[ænd; ənd] [jʊr; jər] [men] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] . "
and **your** **men** **keep** **away** **from** **it** **.** **"**
和 你的 男人 保持 离开 从 它 . "

很抱歉我没有事先告诉你这件事——我以为你对我们的工作不太感兴趣——但现在我必须坚持，你和你的手下都不要插手。

" [oʊ] ? " ['mætɝn] [sed] ['krɪspli] .
" **Oh** **?** **"** **Mattern** **said** **crisply** **.**
" 哦 ? " 马特恩 说 清脆地 .

"哦？"马特恩干脆地说道。

" [waɪ] ? "
" **Why** **?** **"**
" 为什么 ? "

"为什么？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [æn; ən] [ˌɑːrkiə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['treʒər] - [troʊv] , ['kɜːrn(ə)l] .
" **Because** **it's** **an** **archaeological** **treasure** **-** **trove** **,** **Colonel** **.**
" 因为 它是 一个 考古学 宝藏 - 宝库 , 上校 .

"因为这里是考古宝库，上校。"

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [stres] [ɪts] ['væljuː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
I **can't** **begin** **to** **stress** **its** **value** **to** **us** **.**
我 不能 开始 到 压力 它是 价值 到 我们 .

它对我们的价值怎么强调都不为过。

[jʊr; jər] [men] [maɪt] [pər'fɔːrm] [sʌm; səm] ['kæʒuəl] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['sɜːrkɪt] [ɪts]
Your **men** **might** **perform** **some** **casual** **experiment** **with** **it** **and** **short** **circuit** **its**
你的 男人 可能 履行 一些 随意的 实验 和 它 和 短的 电路 它是
['meməri] ['tʃænlz] ,
memory **channels** **,**
记忆 频道 ,

你的人可能会随意拿它做些实验，结果把它的存储通道短路了。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
or **something** **like** **that** **.**
或者 某物 喜欢 那 .

或者类似的事情。

[ænd; ənd][soʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪn'voʊk][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːrkiə'lɑːdʒɪk(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [ðɪs]
And **so** **I'll** **have** **to** **invoke** **the** **rights** **of** **the** **archaeological** **group** **of** **this**
和 所以 患病的 有 到 调用 这 权利 的 这 考古学 团体 的 这
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
expedition **.**
远征 .

因此，我将不得不援引本次考古探险队的权利。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'kler] [ˌɑːzi'mændiəs][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd][ɔːf] [baʊndz]
I'll **have** **to** **declare** **Ozymandias** **part** **of** **our** **preserve** **,** **and** **off** **bounds**
患病的 有 到 宣布 奥西曼德斯 部分 的 我们的 保存 , 和 离开 界限
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for **you** **.**
为了 你 .

我必须宣布奥兹曼迪亚斯是我们保护区的一部分，你们禁止入内。

" - [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['hɑrdnd] .
" **Mattern's** **voice** **suddenly** **hardened** **.**
" - 嗓音 突然 硬化 .

“马特恩的声音突然变得强硬起来。”

" ['sɑːri] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['liːəpəjld] .
" **Sorry** **,** **Dr** **.** **Leopold** **.**
" 对不起 , 博士 . 利奥波德 .

“对不起，利奥波德博士。”

[juː; jʊ][kɑːnt][ɪn'voʊk] [ðæt] [naʊ] . "
You **can't** **invoke** **that** **now** **.** **"**
你 不能 调用 那 现在 . "

现在你不能援引这个理由。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" **Why** **not** **?** **"**
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌɑːzi'mændiəs][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prɪ'zɜːrv] .
" **Because** **Ozymandias** **is** **part** **of** **our** **preserve** **.**
" 因为 奥西曼德斯 是 部分 的 我们的 保存 .

因为奥西曼迪亚斯是我们保护区的一部分。

[ænd; ənd][ɔːf] [baʊndz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dɑːktər] .
And **off** **bounds** **for** **you** **,** **Doctor** **.**
和 离开 界限 为了 你 , 医生 .

医生，你无权干涉。

" [aɪ] [θɔːt] ['liːəpəjld] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən][ˌæpə'plektɪk][fɪt] [raɪt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [mes] - [hɔːl] .
" **I** **thought** **Leopold** **would** **have** **an** **apoplectic** **fit** **right** **there** **in** **the** **mess** **-** **hall** **.**
" 我 想法 利奥波德 会 有 一个 中风 合身 正确的 那里 在 这 混乱 - 大厅 .

“我当时觉得利奥波德会在食堂里气得中风。”

[hiː; hi] ['stɪfnd] [ænd; ənd] [went] [waɪt] [ænd; ənd] [stroʊd] ['ɔːkwərdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tɔːrd]
He **stiffened** **and** **went** **white** **and** **strode** **awkwardly** **across** **the** **room** **toward**
他 僵硬 和 去 白色的 和 大步走 尴尬地 穿过 这 房间 朝向
['mætɚn] .
Mattern **.**
马特恩 .

他身体僵硬，脸色苍白，笨拙地大步穿过房间走向马特恩。

[hiː; hi] [tʃoʊkt] [aʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	choked	out	a	question	,	inaudible	to	me	.
他	窒息	出去	一个	问题	,	听不清	到	我	.

他哽咽着问了一个问题，但我没听清。

['mætɜ-n] [rɪ'plaɪd] , " [sɪ'kjʊrəti] , ['dɑːktər] .

Mattern	replied	,	"	Security	,	Doctor	.
马特恩	回复	,	"	安全	,	医生	.

马特恩回答说："安全，医生。"

[ˌɑːzi'mændiəs] [ɪz] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [juːz] .

Ozymandias	is	of	military	use	.
奥西曼德斯	是	的	军队	使用	.

奥西曼迪亚斯是军用武器。

[ə'kɔːrdɪŋli] [wiːv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [siːld] ['kwɔːrtərz]

Accordingly	we've	brought	him	to	the	ship	and	placed	him	in	sealed	quarters
因此	我们已经	带来	他	到	这	船	和	放置	他	在	密封	四分之一

, ['ʌndər] [tɑːp] - ['lev(ə)l] [ræps] .

,	under	top	-	level	wraps	.
,	在下面	顶部	-	等级	卷饼	.

因此，我们把他带到船上，安置在密封的房间里，并用最高级别的包裹严实。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [i'məːdʒənsiz] , [aɪm] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðɪs]

With	the	power	entrusted	to	me	for	such	emergencies	,	I'm	declaring	this
和	这	力量	受托	到	我	为了	这样的	紧急情况	,	我是	声明	这

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['endɪd] .

expedition	ended	.
远征	结束	.

鉴于我被赋予应对此类紧急情况的权力，我宣布此次探险结束。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ˌɑːzi'mændiəs] .

We	return	to	Earth	at	once	with	Ozymandias	.
我们	返回	到	地球	在	一次	和	奥西曼德斯	.

我们和奥西曼德斯一起立即返回地球。

" ['liːəˌpoʊldz] [aɪz] ['bʌgd] .

"	Leopold's	eyes	bugged	.
"	利奥波德的	眼睛	有漏洞	.

利奥波德的眼睛瞪得老大。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	looked	at	us	for	support	,	but	we	said	nothing	.
他	看起来	在	我们	为了	支持	,	但	我们	说	没有什么	.

他向我们寻求支持，但我们什么也没说。

['faɪnəli] , [ɪn'kredʒələsli] , [hiː; hi] [sed] , " ['hiːz] — [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [juːz] ? "

Finally	,	incredulously	,	he	said	,	"	He's	—	of	military	use	?	"
最后	,	难以置信地	,	他	说	,	"	他是	—	的	军队	使用	?	"

最后，他难以置信地说道："他是——有军事用途的？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

"当然。

['hiːz] [ə; eɪ] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv]['deɪtə][ɑːn][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] - ['wɛpənz] .

He's	a	storehouse	of	data	on	the	ancient	Thaiquen	weapons	.
他是	一个	库	的	数据	在	这	古老的	-	武器	.

他简直就是古代泰昆武器的百科全书。

[wiːv] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [ɪn][ðer; ðər][skoʊp] .

We've	already	learned	things	from	him	that	are	unbelievable	in	their	scope	.
我们已经	已经	学习	事物	从	他	那	是	难以置信	在	他们的	范围	.

我们已经从他那里学到了一些令人难以置信的东西。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['plænɪt][ɪz] [ber] [ʌv; əv][laɪf] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['liːəpəjld] ?

Why	do	you	think	this	planet	is	bare	of	life	,	Dr	.	Leopold	?
为什么	做	你	思考	这	行星	是	裸	的	生活	,	博士	.	利奥波德	?

利奥波德博士，您认为为什么这个星球上没有生命?

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ?

Not	even	a	blade	of	grass	?
不是	甚至	一个	刀刃	的	草	?

连一根草都没有?

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [wəʊnt][duː] [ðæt] .

A	million	years	won't	do	that	.
一个	百万	年	惯于	做	那	.

一百万年也做不到这一点。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sjuːpəˌwepən] [wɪl] .

But	a	superweapon	will	.
但	一个	超级武器	将要	.

但超级武器可以。

[ðə; ðiː] - [dɪ'veləpt] [ðæt] ['wepən] .

The	Thaiquens	developed	that	weapon	.
这	-	发达	那	武器	.

泰昆人研制了那种武器。

[ænd; ənd] ['ʌðər] , [tuː] .

And	others	,	too	.
和	其他的	,	也	.

还有其他人。

['wɛpənz] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər] [her] [kɜːrl] .

Weapons	that	can	make	your	hair	curl	.
武器	那	能	制作	你的	头发	卷曲	.

能让头发卷曲的武器。

[ænd; ənd] [ˌɑːzi'mændiəs] [noʊz] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

And	Ozymandias	knows	every	detail	of	them	.
和	奥西曼德斯	知道	每一个	细节	的	他们	.

奥西曼迪亚斯对这些细节了如指掌。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [weɪst] [taɪm] ['letɪŋ] [juː; jʊ]['piːp(ə)l] [fuːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['roʊbɑːt] ,

Do	you	think	we	can	waste	time	letting	you	people	fool	with	that	robot	,
做	你	思考	我们	能	浪费	时间	出租	你	人们	傻子	和	那	机器人	,

你觉得我们可以浪费时间让你们这些人摆弄那个机器人吗?

[wen] ['hiːz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [ə'merɪkə] ['toʊtəli]

when	he's	loaded	with	military	information	that	can	make	America	totally
什么时候	他是	已加载	和	军队	信息	那	能	制作	美国	完全

[ɪm'pregnəb(ə)l] ?

impregnable	?
坚不可摧	?

当他掌握着足以让美国固若金汤的军事情报时?

['sɑːri] , ['dɑːktər] .

Sorry	,	Doctor	.
对不起	,	医生	.

对不起，医生。

[ˌɑːziˈmændiəs][ɪz][jʊr; jər][faɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌjuːˈes] .

Ozymandias	**is**	**your**	**find**	**,**	**but**	**he**	**belongs**	**to**	**us**	**.**
奥西曼德斯	是	你的	寻找	,	但	他	属于	到	我们	.

奥西曼德斯是你的发现，但他属于我们。

[ænd; ənd][wɪə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

And	**we're**	**taking**	**him**	**back**	**to**	**Earth**	**.**
和	是	采取	他	后退	到	地球	.

我们要把他带回地球。

" [əˈgen] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	**Again**	**the**	**room**	**was**	**silent**	**.**
"	再次	这	房间	曾是	沉默的	.

房间里再次陷入一片寂静。

['liːəpəjld] [lʊkt] [æt; ət][ˌemˈiː] , [æt; ət] ['webstər] , [æt; ət] ['mɑːrʃl] , [æt; ət] ['gɝːhɑːrt] .

Leopold	**looked**	**at**	**me**	**,**	**at**	**Webster**	**,**	**at**	**Marshall**	**,**	**at**	**Gerhardt**	**.**
利奥波德	看起来	在	我	,	在	韦伯斯特	,	在	马歇尔	,	在	格哈特	.

利奥波德看了看我，看了看韦伯斯特，看了看马歇尔，看了看格哈特。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] .

There	**was**	**nothing**	**that**	**could**	**be**	**said**	**.**
那里	曾是	没有什么	那	可以	是	说	.

无话可说。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['beɪsɪkli] [ə; eɪ][ˌmɪlɪtəˈrɪstɪk] ['mɪʃ(ə)n] .

This	**was**	**basically**	**a**	**militaristic**	**mission**	**.**
这	曾是	基本上	一个	军国主义	使命	.

这基本上是一次军事任务。

[ʃʊr] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˌænθrəˈpɒlədʒɪsts] [hæd; həd] [bɪn] [tækt] ['ɑːntə][ðə; ði] [kruː] ,

Sure	**,**	**a**	**few**	**anthropologists**	**had**	**been**	**tacked**	**onto**	**the**	**crew**	**,**
当然	,	一个	很少	人类学家	有	到过	已钉住	到	这	全体人员	,

当然，船员中也确实加入了一些人类学家。

[bʌt; bət] [ˌfʌndəˈmentəli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [men][ænd; ənd][nɑːt]['liːəˌpoʊldz] [huː] [wɜːr; wər]

but	**fundamentally**	**it**	**was**	**Mattern's**	**men**	**and**	**not**	**Leopold's**	**who**	**were**
但	从根本上	它	曾是	-	男人	和	不是	利奥波德的	WHO	是

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .

important	**.**
重要的	.

但从根本上来说，真正重要的不是利奥波德的人，而是马特恩的人。

[wiː; wi][wəːnt, weənt][aʊt] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [fʌnd] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ]

We	**weren't**	**out**	**here**	**so**	**much**	**to**	**increase**	**the**	**fund**	**of**	**general**	**knowledge**
我们	不是	出去	这里	所以	很多	到	增加	这	基金	的	一般的	知识

[æz; əz][tuː; tə][faɪnd] [nuː] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [nuː] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][strəˈtiːdʒɪk] [məˈtɪriəlz] [fɔːr; fər]

as	**to**	**find**	**new**	**weapons**	**and**	**new**	**sources**	**of**	**strategic**	**materials**	**for**
作为	到	寻找	新的	武器	和	新的	来源	的	战略	材料	为了

['pɑːsəb(ə)l][juːz] [əˈgenst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hemɪsfɪr] .

possible	**use**	**against**	**the**	**Other**	**Hemisphere**	**.**
可能的	使用	反对	这	其他	半球	.

我们来到这里与其说是为了增加一般知识储备，不如说是为了寻找新的武器和新的战略物资来源，以便将来可能用于对抗另一个半球。

[ænd; ənd] [nuː] ['wɛpənz] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .

And	**new**	**weapons**	**had**	**been**	**found**	**.**
和	新的	武器	有	到过	成立	.

而且，人们还发现了新的武器。

[nuː] , [ʌn'driːmd] - [ʌv; əv] ['wɛpənz] , ['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪəns] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər]

New	,	undreamed	-	of	weapons	,	product	of	a	science	that	had	endured	for
新的	,	未曾预料到的	-	的	武器	,	产品	的	一个	科学	那	有	忍受	为了

[θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

three	hundred	thousand	years	.
三	百	千	年	.

前所未有的新型武器，源自延续了三十万年的科学。

[ɔːl] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ˌɑːzi'mændiəs] - [ɪm'perɪʃəbl] [skʌl] .

All	locked	up	in	Ozymandias	'	imperishable	skull	.
全部	已锁定	向上	在	奥西曼德斯	-	不朽的	颅骨	.

一切都被封存在奥西曼迪亚斯那不朽的头骨里。

[ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] ['liːəpəjld] [sed] , " ['veri] [wel] , ['kɜːrn(ə)l] .

In	a	harsh	voice	Leopold	said	,	"	Very	well	,	Colonel	.
在	一个	残酷的	嗓音	利奥波德	说	,	"	非常	出色地	,	上校	.

利奥波德用严厉的语气说："很好，上校。"

[aɪ][kɑːnt][stɑːp][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

I	can't	stop	you	,	I	suppose	.
我	不能	停止	你	,	我	认为	.

我想我阻止不了你。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fuːd] , [ə; eɪ]['broʊkən] , ['biːtn] ,

"	He	turned	and	shuffled	out	without	touching	his	food	,	a	broken	,	beaten	,
"	他	转向	和	洗牌	出去	没有	接触	他的	食物	,	一个	破碎的	,	被打败	,

['sʌd(ə)nli] ['veri] [oʊld][mæn] .

suddenly	very	old	man	.
突然	非常	老的	男人	.

"他转身蹒跚而出，一口也没吃东西，像个憔悴不堪、突然间老态龙钟的老人。"

[aɪ][felt] [sɪk] .

I	felt	sick	.
我	毛毡	生病的	.

我感觉不舒服。

['mætɜːn] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði]['plænɪt][wʌz; wəz] ['juːsləs] [ænd; ənd] [ðæt] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz]

Mattern	had	insisted	the	planet	was	useless	and	that	stopping	here	was
马特恩	有	坚持	这	行星	曾是	无用	和	那	停止	这里	曾是

[ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] ;

a	waste	of	time	;
一个	浪费	的	时间	;

马特恩坚称这颗星球毫无用处，停留在这里纯属浪费时间；

['liːəpəjld][hæd; həd] [ˌdisə'griːd] , [ænd; ənd]['liːəpəjld][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .

Leopold	had	disagreed	,	and	Leopold	had	turned	out	to	be	right	.
利奥波德	有	不同意	,	和	利奥波德	有	转向	出去	到	是	正确的	.

利奥波德当时持不同意见，事实证明利奥波德是对的。

[wiː; wi][hæd; həd][faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː] .

We	had	found	something	of	great	value	.
我们	有	成立	某物	的	伟大的	价值	.

我们发现了一件非常有价值的东西。

[wiː; wi][hæd; həd][faʊnd] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt] [kʊd; kəd] [spjuː] [fɔːrθ] [nuː] [ænd; ənd] ['ɔːsəm] ['resəpɪz]

We	had	found	a	machine	that	could	spew	forth	new	and	awesome	recipes
我们	有	成立	一个	机器	那	可以	呕吐	前进	新的	和	惊人的	食谱

[fɔːr; fər] [deθ] .

for	death	.
为了	死亡	.

我们发现了一台可以源源不断地制造出各种新奇、令人惊叹的死亡配方的机器。

[wi:; wi][held][ɪn]['aʊər; ɑ:r][hændz][ðə; ði][sʌm; səm][ænd; ənd] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['saɪəns] —

We	held	in	our	hands	the	sum	and	essence	of	the	Thaiquen	science	—
我们	握住	在	我们的	双手	这	和	和	本质	的	这	-	科学	—

[ðə; ði] ['saɪəns] [ðæt] [hæd; həd] ['kʌlmineitid] [ɪn][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['wɛpənz] ,

the	science	that	had	culminated	in	magnificent	weapons	,
这	科学	那	有	达到顶峰	在	壮丽	武器	,

我们手中握着泰奎科学的精髓——这门科学最终成就了威力强大的武器。

['wɛpənz] [soʊ][su:'pɜ:rb] [ðeɪ] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [dis'trɔiŋ] [ɔ:l][laɪf][ɑ:n] [ðɪs] [wɜ:rld] .

weapons	so	superb	they	had	succeeded	in	destroying	all	life	on	this	world	.
武器	所以	高超	他们	有	成功了	在	摧毁	全部	生活	在	这	世界	.

这些武器威力无比，竟然成功地毁灭了地球上的所有生命。

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][hæd; həd] ['ækses] [tu:; tə] [ðoʊz] ['wɛpənz] .

And	now	we	had	access	to	those	weapons	.
和	现在	我们	有	使用权	到	那些	武器	.

现在我们终于可以获得这些武器了。

[ded] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [hænd] , [ðə; ði] - [hæd; həd] ['θɔ:tfəli] [left] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ]

Dead	by	their	own	hand	,	the	Thaiquens	had	thoughtfully	left	us	a	heritage
死的	经过	他们的	自己的	手	,	这	-	有	深思熟虑	左边	我们	一个	遗产

[ʌv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

泰奎人自杀身亡，却也给我们留下了一份关于死亡的遗产。

- , [aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][maɪ]['kæbɪn] .

Grayfaced	,	I	rose	from	the	table	and	went	to	my	cabin	.
-	,	我	玫瑰	从	这	桌子	和	去	到	我的	舱	.

我脸色阴沉地从桌边站起身，回到了我的船舱。

[aɪ] ['wɔznt] ['hʌŋgri] [naʊ] .

I	wasn't	hungry	now	.
我	不是	饥饿的	现在	.

我现在不饿。

" [wi:l] [bi:; bi] ['blæstɪŋ] [ɔ:f][ɪn][æn; ən]['aʊər] , " ['mætɜ-n] [sed] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ][left] .

"	We'll	be	blasting	off	in	an	hour	,	"	Mattern	said	behind	me	as	I	left	.
"	出色地	是	爆破	离开	在	一个	小时	,	"	马特恩	说	在后面	我	作为	我	左边	.

“我们一个小时后就要起飞了，”我离开时，马特恩在我身后说道。

" [get] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ɪn]['ɔ:rdər] .

"	Get	your	things	in	order	.
"	得到	你的	事物	在	命令	.

“把你的东西整理好。”

" [aɪ]['hɑ:rdli] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .

"	I	hardly	heard	him	.
"	我	几乎	听到	他	.

我几乎没听到他说话。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['kɑ:rgoʊ][wi:; wi] ['kærid] ,

I	was	thinking	of	the	deadly	cargo	we	carried	,
我	曾是	思维	的	这	致命	货物	我们	携带	,

我当时在想我们运载的那些致命货物，

[ðə; ði]['roʊbɑ:t][soʊ] ['i:gər] [tu:; tə][dɪs'gɔ:rdʒ][ɪts] [fʌnd] [ʌv; əv]['deɪtə] .

the	robot	so	eager	to	disgorge	its	fund	of	data	.
这	机器人	所以	渴望的	到	吐出	它是	基金	的	数据	.

机器人迫不及待地想要倾泻出它的数据宝库。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [wen] ['aʊər; ɑːr]['saɪəntɪsts] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] [bɪ'gæn]
I **was** **thinking** **what** **would** **happen** **when** **our** **scientists** **back** **on** **Earth** **began**
我 曾是 思维 什么 会 发生 什么时候 我们的 科学家 后退 在 地球 开始
['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ˌɑːzi'mændiəs] .
learning **from** **Ozymandias** **.**
学习 从 奥西曼德斯 .

我当时在想，如果地球上的科学家们开始向奥西曼德斯学习，会发生什么呢?

[ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] - [naʊ] [wɜːr; wər]['aʊərz] .
The **works** **of** **the** **Thaiquens** **now** **were** **ours** **.**
这 作品 的 这 - 现在 是 我们的 .

泰昆人的作品现在归我们所有了。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][laɪnz] : " [lʊk] [ɑːn][maɪ][wɜːrks] , [jiː; ji] ['maɪti] — [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
I **thought** **of** **the** **poet's** **lines** **:** **"** **Look** **on** **my** **works** **,** **ye** **mighty** **—** **and** **despair** **.**
我 想法 的 这 诗人的 线条 : " 看 在 我的 作品 , 是的 强大的 — 和 绝望 .
"
"
"

我想起了诗人的诗句："看看我的杰作吧，强者们——然后绝望吧。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神